叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 分配(divvy Up) 000001

2. 分配(divvy Up) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

分配(Divvy up)
第1/2页

['dɪvi] [ʌp]
DIVVY UP
迪维 向上

分配

[baɪ] [mɪlt] ['lesər]
By MILT LESSER
经过 精液 较少

作者：米尔特·莱瑟

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['vɑ:rgə]
ILLUSTRATED by VARGA
插图 经过 瓦尔加

由 VARGA 绘制插图

[hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [hɑ:rd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtɪd]
Here's a fine , hard story of the inverted
这里是 一个 美好的 , 难的 故事 的 这 倒

这是一个关于颠倒的精彩而又艰难的故事

['eθɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] - [wɔ:r] [wɜ:rld] , [wer]
ethical system of the post - war world , where
伦理道德 系统 的 这 邮政 - 战争 世界 , 在哪里

战后世界的伦理体系，其中

[ˌɪnhju:'mænəti] [ɪz] [ðə; ði] [nɔ:rm] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [peɪz] ['dividendz] .
inhumanity is the norm and cruelty pays dividends .
不人道 是 这 规范 和 残酷 支付 股息 .

不人道已成为常态，残忍行径反而能带来好处。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] ['februeri] - .
Amazing Stories February 1960 .
惊人的 故事 二月 - .

《惊奇故事》1960年2月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['hɑ:rdəsti] ['fɔndld] [ðə; ði] [saɪt] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , ['skwɪntɪŋ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,
Hardesty fondled the sight picture with his right eye , squinting shut his left eye ,
哈迪斯蒂 抚摸 这 视线 图片 和 他的 正确的 眼睛 , 眯眼 关闭 他的 左边 眼睛 ,

哈迪斯蒂用右眼抚摸着眼前的景象，眯起左眼闭上了。

[kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

caressing	the	trigger	of	his	rifle	with	the	index	finger	of	his	right	hand
爱抚	这	扳机	的	他的	步枪	和	这	指数	手指	的	他的	正确的	手

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][skwɑːd] ['liːdər] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

and	waiting	for	the	squad	leader	to	issue	his	commands	.
和	等待	为了	这	队	领导者	到	问题	他的	命令	.

他用右手食指轻抚着步枪的扳机，等待班长下达命令。

" ['redi] , " [kɔːld] [ðə; ði][skwɑːd] ['liːdər] .

"	Ready	,	"	called	the	squad	leader	.
"	准备好	,	"	称为	这	队	领导者	.

"准备！"小队长喊道。

[æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , ['hɑːrdəsti] [əb'zɜːrvd] , [taɪm] [siːmd] [sə'spendɪd] .

At	times	like	this	,	Hardesty	observed	,	time	seemed	suspended	.
在	时代	喜欢	这	,	哈迪斯蒂	观察到	,	时间	似乎	暂停	.

哈迪斯蒂观察到，在这样的时刻，时间仿佛静止了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] , [tuː] .

He	wondered	if	it	worked	that	way	for	the	condemned	man	,	too	.
他	想知道	如果	它	工作	那	方式	为了	这	谴责	男人	,	也	.

他想知道，对于那个被判死刑的人来说，是否也适用同样的道理。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] ['kreɪtər] ,

The	sun	was	just	coming	up	over	the	rim	of	the	bomb	crater	,
这	太阳	曾是	只是	未来	向上	超过	这	轮缘	的	这	炸弹	火山口	,

太阳刚刚从弹坑边缘升起。

['splæʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbl] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd][goʊld] .

splashing	the	rubble	there	with	rose	and	gold	.
溅起水花	这	瓦砾	那里	和	玫瑰	和	金子	.

用玫瑰色和金色泼洒在废墟上。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɔːg] [hauld] ['sʌmwer] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] .

A	hungry	dog	howled	somewhere	north	of	the	crater	.
一个	饥饿的	狗	嚎叫	某处	北	的	这	火山口	.

火山口以北的某个地方传来一只饥饿的狗的嚎叫声。

" [eɪm] . . . .

"	Aim	.	.	.	.
"	目的	.	.	.	.

"目的....

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪfəlz][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] ['mænz]

"	A	dozen	rifles	were	pointed	at	various	parts	of	the	condemned	man's
"	一个	打	步枪	是	尖	在	各种各样的	部分	的	这	谴责	男人的

[ə'nætəmi] .

anatomy	.
解剖学	.

"十几支步枪对准了被判死刑者的身体各个部位。

['hɑːrdəsti] ['ɔːlweɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['stʌmək] ,

Hardesty	always	selected	the	stomach	,
哈迪斯蒂	总是	已选	这	胃	,

哈迪斯蒂总是选择胃部，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪn'veriəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːfti] [ɪn] [iːtʃ] ['faɪərɪŋ][skwɑːd][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] .

although	there	invariably	was	a	softie	in	each	firing	squad	to	spoil	the	fun	.
虽然	那里	总是	曾是	一个	软心肠	在	每个	射击	队	到	剧透	这	乐趣	.

虽然每个行刑队里总有一个心软的人来破坏气氛。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [dɔ:g][bɪ'gæn][tu:; tə] [jelp] .

The	hungry	dog	began	to	yelp	.
这	饥饿的	狗	开始	到	喊叫	.

饥饿的狗开始狂吠。

['sʌmwʌn] [hæd; həd]['prɑ:bəbli] [left] [graʊnd] [glæs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Someone	had	probably	left	ground	glass	for	it	.
某人	有	大概	左边	地面	玻璃	为了	它	.

可能是有人留下了磨碎的玻璃。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][skwɑ:d] ['li:dər] [kʊd; kəd] [ʃaʊt] [ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə]['faɪər] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɑ:t] [krækt] ['flætli] ,

Before	the	squad	leader	could	shout	the	command	to	fire	,	a	rifle	shot	cracked	flatly	,
前	这	队	领导者	可以	喊	这	命令	到	火	,	一个	步枪	射击	裂纹	断然	,

小队长还没来得及喊出射击命令，一声枪响就沉了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [læk] [ʌv; əv] ['rezənəns] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɑ:m] ['kreɪtər] .

with	a	complete	lack	of	resonance	,	across	the	bomb	crater	.
和	一个	完全的	缺少	的	谐振	,	穿过	这	炸弹	火山口	.

在炸弹坑对面，完全没有共鸣。

[ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [dʒɜ:rk] ['ʌpwərd] ,

The	condemned	man	jerked	upward	,
这	谴责	男人	猛地一抖	向上	,

被判死刑的人猛地向上抬起头，

[ðen] [streɪnd] ['fɔ:rwərd][ɪn] [deθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fetərz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [poʊst] .

then	strained	forward	in	death	against	the	fetters	which	bound	him	to	the	firing	post	.
然后	紧张	向前	在	死亡	反对	这	镣铐	哪个	边界	他	到	这	射击	邮政	.

然后，他拼命挣扎着向前，挣脱束缚他于射击哨上的镣铐，直至死去。

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] ! " [swɔ:r] [ðə; ði][skwɑ:d] ['li:dər] .

"	Damn	it	!	"	swore	the	squad	leader	.
"	该死	它	!	"	发誓	这	队	领导者	.

“该死！”小队长咒骂道。

" [hu:] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [ðæt] ?

"	Who	the	hell	did	that	?
"	WHO	这	地狱	做过	那	?

“到底是谁干的？”

" ['dʒʌmpɪŋ][ðə; ði][gʌn][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ][spɔ:rt] .

"	Jumping	the	gun	had	started	some	years	ago	strictly	as	a	sport	.
"	跳	这	枪	有	开始	一些	年	前	严格	作为	一个	运动	.

“抢跑”这项运动几年前才开始，严格来说它是一项运动。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪznəs] , [ðoʊ] ,

Now	it	was	business	,	though	,
现在	它	曾是	商业	,	尽管	,

但现在一切都归于正事了。

[ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [trʌst] [jʊr; jər] [kən'fedərət] .

and	profitable	if	you	could	get	away	with	it	and	trust	your	confederate	:
和	有利可图	如果	你	可以	得到	离开	和	它	和	相信	你的	南方邦联	.

如果你能瞒过所有人并且信任你的同伙，这样做是有利可图的。

" [huː] [dɪd] [ðæt] ? " [skriːmd] [ðə; ði][skwɑːd] ['liːdər] .
" Who did that ? " screamed the squad leader .
" WHO 做过 那 ? " 尖叫 这 队 领导者 .

"是谁干的？"小队长大声喊道。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɑːd] [stʊd] ['rɪdʒɪdli][æt; ət][ðə; ði][eɪm][pə'zɪʃ(ə)n] ,
The dozen members of the firing squad stood rigidly at the aim position ,
这 打 成员 的 这 射击 队 站立 严格地 在 这 目的 位置 ,

行刑队的十二名成员笔直地站在瞄准位置上。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] ['pɔɪntɪŋ] [laɪk] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] ['slʌmpɪŋ] ['fɔːrwərd]
their weapons pointing like accusing fingers at the dead man slumping forward
他们的 武器 指向 喜欢 指控 手指 在 这 死的 男人 暴跌 向前
[ə'genst] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][poʊst] .
against the firing post .
反对 这 射击 邮政 .

他们的武器像指责的手指一样指向倚靠在射击柱上向前倒下的死者。

[tuː] [krəuz] [flæpt] [baɪ][laɪk] [blæk] ['peɪpər][ˌoʊvər'hed] , [kɔːɪŋ] ['rɔːkəsli] .
Two crows flapped by like black paper overhead , cawing raucously .
二 乌鸦 拍打 经过 喜欢 黑色的 纸 开销 , 嘎嘎叫 喧闹地 .

两只乌鸦像黑纸一样在头顶飞过，发出刺耳的叫声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [snæpt] [ðə; ði][skwɑːd] ['liːdər] .
" All right , " snapped the squad leader .
" 全部 正确的 , " 啪啪 这 队 领导者 .

"好了，"小队长厉声说道。

" [ʌ; ɜː] - [ten] - [ʃʌn] !
" Uh - ten - shun !
" 呃 - 十 - 回避 !

"Uh-ten-shun!

" ['raɪf(ə)l] [stɑːks] [wɜːr; wər] [slæpt] [ɪn][brɪsk]['juːnɪs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn]
" Rifle stocks were slapped in brisk unison as the weapons were brought down
" 步枪 股票 是 被掌掴 在 轻快 齐声 作为 这 武器 是 带来 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪm][pə'zɪʃ(ə)n] [θruː] [pɔːrt][tuː; tə]['ɔːrdər][ɑːrmz] .
from the aim position through port to order arms .
从 这 目的 位置 通过 港口 到 命令 武器 .

"步枪枪托被利落地拍打着，武器从瞄准位置通过枪口放下，进入射击状态。"

[ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] [swet] [roʊld] [ə'krɔːs][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - [noʊz] .
A trickle of sweat rolled across the bridge of Hardesty's nose .
一个 涓涓细流 的 汗 滚动 穿过 这 桥 的 - 鼻子 .

一滴汗珠顺着哈迪斯蒂的鼻梁滑落。

[ə; eɪ] [bʌs] ['rʌmbld] [baɪ] [tuː] [blɑːks] [iːst] , [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] ['ævənuː] .
A bus rumbled by two blocks east , on what was left of Lexington Avenue .
一个 公共汽车 隆隆声 经过 二 积木 东方 , 在 什么 曾是 左边 的 列克星敦 大街 .

一辆公共汽车隆隆驶过东边两个街区，沿着莱克星顿大道残存的路段行驶。

['hɑːrdəsti] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði]['draɪvɚz]['juːniən] ['sæŋkʃənd] ['pæsɪndʒər] ['træpɪŋ] .
Hardesty wondered if the driver's union sanctioned passenger trapping .
哈迪斯蒂 想知道 如果 这 司机 联盟 已制裁 乘客 诱捕 .

哈迪斯蒂怀疑司机工会是否默许了诱捕乘客的行为。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['trævld] [ten]['ekstrə] [blɑːks] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sləud] [daʊn]

He	had	once	traveled	ten	extra	blocks	on	a	bus	which	had	slowed	down
他	有	一次	旅行	十	额外的	积木	在	一个	公共汽车	哪个	有	减速	向下

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [spɑːts] .

without	stopping	at	the	designated	spots	.
没有	停止	在	这	指定的	地点	.

他曾经乘坐一辆减速行驶且未在指定站点停靠的公交车，多走了十个街区。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['breɪvər] ['pæsndʒəɹ] [ðæn; ðən][hɪm'self] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

He	had	watched	braver	passengers	than	himself	leap	from	the	vehicle	,
他	有	观看	更勇敢	乘客	比	他自己	飞跃	从	这	车辆	,

['rɪskɪŋ] ['broʊkən][boʊnz] .

risking	broken	bones	.
冒险	破碎的	骨头	.

他曾亲眼目睹比他勇敢的乘客跳下车，冒着骨折的风险。

[wel] , [ðeɪ] ['prɑːbəbli][hæd; həd][taɪm] - [klɑːks] [tuː; tə] [pʌntʃ] ; ['hɑːrdəsti] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]

Well	,	they	probably	had	time	-	clocks	to	punch	;	Hardesty	was	in	business	for
出色地	,	他们	大概	有	时间	-	时钟	到	冲床	;	哈迪斯蒂	曾是	在	商业	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

嗯，他们可能得打卡；哈迪斯蒂是自己创业的。

" [ɪn] - [spek] - [ʃʌn] — ['hɑːrmz] !

"	In	-	spec	-	shun	—	harms	!
"	在	-	规格	-	回避	—	危害	!

“不规范的规避——有害！”

" [ðə; ði][skwɑːd] ['liːdər] [skriːmd] .

"	the	squad	leader	screamed	.
"	这	队	领导者	尖叫	.

小队长大喊道。

[twelv] ['raɪfəlz] [snæpt] [ʌp][tuː; tə][pɔːrt] , [twelv] [boʊlts][wɜːr; wər] [slæmd] [bæk] .

Twelve	rifles	snapped	up	to	port	,	twelve	bolts	were	slammed	back	.
十二	步枪	啪啪	向上	到	港口	,	十二	螺栓	是	猛烈抨击	后退	.

十二支步枪迅速举枪上膛，十二个枪栓猛地向后扣动。

[ðə; ði][skwɑːd] ['liːdər] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['raɪf(ə)l] ['tʃembər] .

The	squad	leader	walked	down	the	line	,	examining	rifle	chambers	.
这	队	领导者	步行	向下	这	线	,	检查	步枪	房间	.

小队长沿着队伍走了一遍，检查步枪枪膛。

[θriː] ['raɪfəlz][tuː; tə] - [left] , [hiː; hi] [stɑːpt] .

Three	rifles	to	Hardesty's	left	,	he	stopped	.
三	步枪	到	-	左边	,	他	停止	.

哈迪斯蒂左侧有三支步枪，他停了下来。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	she	is	,	"	he	said	.
"	这里	她	是	,	"	他	说	.

“她在这儿，”他说。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['hɑːrdəsti] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] , [kɑːm][æz; əz]['mɜːrdər] ,

From	the	corner	of	his	eye	,	Hardesty	saw	the	girl	,	calm	as	murder	,
从	这	角落	的	他的	眼睛	,	哈迪斯蒂	锯	这	女孩	,	冷静的	作为	谋杀	,

哈迪斯蒂眼角瞥见那个女孩，神情镇定得可怕。

[hɜːrl][hɜːr; hər] ['hevi] ['raɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][skwɑːd] ['liːdər] .

hurl	her	heavy	rifle	at	the	squad	leader	.
投	她	重的	步枪	在	这	队	领导者	.

她将沉重的步枪扔向班长。

[ðə; ði] [stɑːk] [slæmd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	stock	slammed	across	his	face	and	knocked	him	down	before	he	could
这	库存	猛烈抨击	穿过	他的	脸	和	敲门	他	向下	前	他	可以

[ˈpæri] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

parry	it	with	his	arms	.
招架	它	和	他的	武器	.

枪托猛地击中他的脸，还没等他用手臂格挡，就把他打倒在地。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled][ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] [ˈkreɪtər] .

The	girl	turned	and	fled	up	over	the	rim	of	the	bomb	crater	.
这	女孩	转向	和	逃亡	向上	超过	这	轮缘	的	这	炸弹	火山口	.

女孩转身逃到了弹坑边缘。

" [kætʃ] [hɜːr; hər] ! " [beˈləud] [ðə; ði][skwɑːd] [ˈliːdər] , [huː] [stʊd] [ʌp] ,

"	Catch	her	!	"	bellowed	the	squad	leader	,	who	stood	up	,
"	抓住	她	!	"	咆哮	这	队	领导者	,	WHO	站立	向上	,

“抓住她！”小队长站起身来，大声喊道。

[waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sprɪntid] [tɔːrd] [ðə; ði]['kreɪtər][rɪm] .

wiped	the	blood	from	his	lips	and	sprinted	toward	the	crater	rim	.
擦拭	这	血	从	他的	嘴唇	和	冲刺	朝向	这	火山口	轮缘	.

他擦掉嘴唇上的血迹，朝着火山口边缘飞奔而去。

[ten] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] .

Ten	members	of	the	squad	followed	him	on	the	double	.
十	成员	的	这	队	随后	他	在	这	双倍的	.

随后，队里十名队员紧随其后。

[ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər][ˈdʒʌmpɪŋ][ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] ; [ðə; ði][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]

The	penalty	for	jumping	the	gun	was	severe	;	the	reward	for	catching
这	惩罚	为了	跳	这	枪	曾是	严重	;	这	报酬	为了	捕捉

[ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , [kənˈsɪdərəb(ə)l] .

the	culprit	,	considerable	.
这	罪魁祸首	,	大量	.

抢先行动的惩罚很严厉；抓到罪犯的奖励很丰厚。

[ˈhɑːrdəsti] [dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][skwɑːd] [ˈliːdər] .

Hardesty	did	not	follow	the	squad	leader	.
哈迪斯蒂	做过	不是	跟随	这	队	领导者	.

哈迪斯蒂没有跟随小队长。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd][hæd; həd] [ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp][ʌv; əv]

He	waited	until	the	last	of	the	squad	had	scrambled	up	the	steep	slope	of
他	等待	直到	这	最后的	的	这	队	有	打乱	向上	这	陡	坡	的

[ðə; ði]['kreɪtər][wɔːl] ,

the	crater	wall	,
这	火山口	墙	,

他一直等到小队最后一名成员爬上火山口壁的陡坡后才离开。

['weɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌkld] ['peɪvmənt] ['feɪdɪd] ,

waited	until	the	drumming	sound	of	feet	on	the	buckled	pavement	faded	,
等待	直到	这	打鼓	声音	的	脚	在	这	弯曲	路面	褪色	,

等到脚步声在崎岖不平的人行道上响起，才作罢。

[ðen] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [stɪl] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərɪŋ][poʊst] .

then	approached	the	dead	man	still	suspended	from	the	firing	post	.
然后	接近	这	死的	男人	仍然	暂停	从	这	射击	邮政	.

然后他走近了仍然悬挂在射击哨上的死者。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [lʊkt] ['piːsf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['sliːpɪŋ] .

The	man's	face	looked	peaceful	,	as	if	he	were	only	sleeping	.
这	男人的	脸	看起来	和平	,	作为	如果	他	是	仅有的	睡眠	.

男子的面容安详，仿佛只是在睡觉。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mækəˌnɔː] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pætʃt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['hevi] ['rʌbl] - [buːts] .

He	wore	a	mackinaw	,	a	pair	of	patched	trousers	and	heavy	rubble	-	boots	.
他	穿着	一个	麦基诺	,	一个	一对	的	已修补	裤子	和	重的	瓦砾	-	靴子	.

他穿着一件麦金诺外套、一条打着补丁的裤子和一双厚重的碎石靴。

['hɑːrdəsti] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wer] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] .

Hardesty	could	not	see	where	the	bullet	had	gone	in	.
哈迪斯蒂	可以	不是	看	在哪里	这	子弹	有	已消失	在	.

哈迪斯蒂看不到子弹是从哪里射进去的。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] , ['hɑːrdəsti] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['faɪərd]

Approaching	the	corpse	,	Hardesty	wondered	if	the	girl	who	had	fired
接近	这	尸体	,	哈迪斯蒂	想知道	如果	这	女孩	WHO	有	被解雇

[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .

prematurely	would	make	good	her	escape	.
过早	会	制作	好的	她	逃脱	.

哈迪斯蒂走近尸体，心想那个过早开枪的女孩是否能成功逃脱。

[lɔːrd] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz][tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [bɑːmd] - [aʊt] ['sɪti] .

Lord	knew	there	were	places	to	hide	in	the	bombed	-	out	city	.
主	知道	那里	是	地方	到	隐藏	在	这	轰炸	-	出去	城市	.

天知道，在这座被炸毁的城市里，肯定有很多地方可以躲藏。

['hɑːrdəsti] [bɪˈgæn][tuː; tə][hoʊp] [ðeɪ] [wʊd] ['kæptʃər] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] .

Hardesty	began	to	hope	they	would	capture	her	,	though	.
哈迪斯蒂	开始	到	希望	他们	会	捕获	她	,	尽管	.

哈迪斯蒂开始希望他们能抓住她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] [θɪŋz] .

It	would	simplify	things	.
它	会	简化	事物	.

这样可以简化事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

He	did	not	know	her	name	,
他	做过	不是	知道	她	姓名	,

他不知道她的名字。

[bʌt; bət] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [ə; eɪ][kɔɪn][wɪð; wɪθ]

but	fifteen	minutes	before	the	execution	he	had	tossed	a	coin	with
但	十五	分钟	前	这	执行	他	有	抛掷	一个	硬币	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但在行刑前十五分钟，他曾和她抛硬币。

['hɑːrdəsti] [hæd; həd] [wʌn] .

Hardesty	had	won	.
哈迪斯蒂	有	韩元	.

哈迪斯蒂赢了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [kənˈdemd] [mæn][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] ,

She	would	kill	the	condemned	man	prematurely	,
她	会	杀	这	谴责	男人	过早	,

她会提前处死那个死刑犯。

['hɑːrdəsti] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] ['buːti] .

Hardesty	would	remain	behind	to	go	through	his	pockets	for	booty	.
哈迪斯蒂	会	保持	在后面	到	去	通过	他的	口袋	为了	赃物	.

哈迪斯蒂会留下来翻遍自己的口袋寻找战利品。

['leɪtər][ɑːn] , [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levər] ['brʌðərz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

Later	on	,	they	would	meet	at	the	stump	of	the	Lever	Brothers	Building	and
之后	在	,	他们	会	见面	在	这	树桩	的	这	杠杆	兄弟	建筑	和

['dɪvi] [ʌp] .

divvy	up	.
迪维	向上	.

后来，他们会在利华兄弟大厦的残垣断壁处碰面，然后进行分配。

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kɔːt] .

Provided	she	wasn't	caught	.
假如	她	不是	捕捉	.

只要她没被抓到。

[prə'vaɪdɪd] ['hɑːrdəsti] [rɪ'membər] .

Provided	Hardesty	remembered	.
假如	哈迪斯蒂	记得	.

前提是哈迪斯蒂还记得。

['sʌkər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Sucker	,	he	thought	.
傻瓜	,	他	想法	.

“傻瓜，”他心想。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði][bɪg][flæp] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	reached	the	dead	man	and	started	through	the	big	flap	pockets	of	his
他	达到	这	死的	男人	和	开始	通过	这	大的	瓣膜	口袋	的	他的

['mækəˌnɔː] .

mackinaw	.
麦基诺	.

他走到死者跟前，开始翻找他那件粗呢外套的大翻盖口袋。

[ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [swɜːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtər] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [dʌst] .

A	cold	wind	swirled	into	the	crater	,	lifting	a	cloud	of	choking	dust	.
一个	寒冷的	风	旋转	进入	这	火山口	,	举重	一个	云	的	窒息	灰尘	.

一阵寒风呼啸着吹进火山口，卷起一阵呛人的尘土。

[ðə; ði][fɜːrst] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,

The	first	red	glow	of	the	sun	had	faded	,
这	第一的	红色的	辉光	的	这	太阳	有	褪色	,

太阳最初的红色光芒已经消退了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [ɔːrb][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ]

leaving	a	pale	and	watery	orb	to	fight	the	gathering	clouds	in	the	eastern	sky
离开	一个	苍白	和	水状的	球体	到	斗争	这	采集	云	在	这	东	天空

.

:
.

留下一个苍白而水汪汪的球体，与东方天空聚集的乌云对抗。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

It	looked	like	snow	was	on	the	way	.
它	看起来	喜欢	雪	曾是	在	这	方式	.

看起来好像要下雪了。

['hɑːrdəsti] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tætərd] ['wɑːlɪt] [ɪn][ðə; ði] [left] [rɪr] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['traʊzərz] .

Hardesty	found	a	tattered	wallet	in	the	left	rear	pocket	of	the	man's	trousers	.
哈迪斯蒂	成立	一个	破烂	钱包	在	这	左边	后部	口袋	的	这	男人的	裤子	.

哈迪斯蒂在男子裤子的左后口袋里发现了一个破旧的钱包。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kɔːld] ['sɔːftli] .

"	Hold	it	,	"	a	woman's	voice	called	softly	.
"	抓住	它	,	"	一个	女性的	嗓音	称为	轻轻	.

“等等，”一个女人的声音轻声说道。

['stɑːrtld] , ['hɑːrdəsti] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Startled , Hardesty looked around .
惊慌 , 哈迪斯蒂 看起来 大约 .

哈迪斯蒂吓了一跳，环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] .
He saw no one .
他 锯 不 一 .

他没看到任何人。

[hiː; hi] [maɪt] [hɜːrl][hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][poʊst] ,
He might hurl himself behind the corpse and the firing post ,
他 可能 投 他自己 在后面 这 尸体 和 这 射击 邮政 ,

他可能会扑到尸体和射击哨位后面，

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['redi] — [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
his rifle ready — but the woman could have been crouched behind the
他的 步枪 准备好 — 但 这 女士 可以 有 到过 蹲着 在后面 这
[ɪm'bæŋkmənt] [ðer; ðər] .
embankment there .
堤 那里 .

他的步枪已经上膛——但那名女子可能就蹲在堤岸后面。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" ['hɑːrdəsti] [di'mɑːndid] [ɪn][æn; ən] ['ærəgənt] [vɔɪs] .
" Hardesty demanded in an arrogant voice .
" 哈迪斯蒂 要求 在 一个 傲慢的 嗓音 .

“哈迪斯蒂傲慢地问道。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['gɔːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [fɪr] .
You were a goner if you showed fear .
你 是 一个 倒霉蛋 如果 你 显示 害怕 .

如果你表现出恐惧，你就完蛋了。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [fɪr] .
That's what they wanted , fear .
那就是 什么 他们 通缉 , 害怕 .

他们想要的就是恐惧。

" [aɪm] [ɑːrmd] .
" I'm armed .
" 我是 武装 .

我已携带武器。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌvərd] .
I have you covered .
我 有 你 涵盖 .

我会照顾好你的。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ]
I can see you
我 能 看 你

我能看到你

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] .
but you can't see me .
但 你 不能 看 我 .

但你看不见我。

[drɑːp][jʊr; jər]['raɪf(ə)l] .
Drop your rifle .
降低 你的 步枪 .

放下你的步枪。

" [blʌf] ?
" Bluff ?
" 虚张声势 ?

"虚张声势?

['hɑːrdəsti] ['wʌndɚd] .
Hardesty wondered .
哈迪斯蒂 想知道 .

哈迪斯蒂心想。

" [aɪl] [kaʊnt] [θriː] .
" I'll count three .
" 患病的 数数 三 .

"我数三。"

" [ænd; ənd]['faɪər][ɑːn] [tuː] , [juː; jʊ] [ʃruː] , ['hɑːrdəsti] [θɔːt] .
" And fire on two , you shrew , Hardesty thought .
" 和 火 在 二 , 你 泼妇 , 哈迪斯蒂 想法 .

"你这泼妇，还敢开两枪！"哈迪斯蒂心想。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
He wondered again about the other girl , the one who was fleeing across the
他 想知道 再次 关于 这 其他 女孩 , 这 一 WHO 曾是 逃离 穿过 这
['sɪti] [naʊ] .
city now .
城市 现在 .

他又想起了另一个女孩，那个现在正在逃离城市的女孩。

[ə; eɪ] [kən'fedərət] [ʌv; əv][hɜːrz] ?
A confederate of hers ?
一个 南方邦联 的 她的 ?

她的同伙?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
It was possible .
它 曾是 可能的 .

这有可能。

['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd]['trɪp(ə)l] ['diːlɪŋ] .
Double - dealing invited triple dealing .
双倍的 - 处理 受邀 三倍 处理 .

两面派的伎俩招致了三面派的伎俩。

['hɑːrdəsti] ['θʌmd] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wepən]
Hardesty thumbed the safety catch forward on his rifle and dropped the weapon
哈迪斯蒂 拇指 这 安全 抓住 向前 在 他的 步枪 和 掉落 这 武器
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

哈迪斯蒂用拇指拨开步枪上的保险，把枪扔在脚边。

[hiː; hi] [stɪl] [held][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['wɑːlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
He still held the dead man's wallet in his left hand .
他 仍然 握住 这 死的 男人的 钱包 在 他的 左边 手 .

他左手还拿着死者的钱包。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪr] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] .

The	woman	appeared	over	the	rear	embankment	of	the	crater	.
这	女士	出现	超过	这	后部	堤	的	这	火山口	.

那名女子出现在火山口后方的堤岸上。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ] ['ɪrˌlæp] , [ə; eɪ] ['tætərd] ['leðər] ['lʌmbər] - ['dʒækɪt] , [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [skɜ:rt] ,

She	wore	a	cap	with	earlaps	,	a	tattered	leather	lumber	-	jacket	,	a	heavy	black	skirt	,
她	穿着	一个	帽	和	耳垂	,	一个	破烂	皮革	木材	-	夹克	,	一个	重的	黑色的	裙子	,

她戴着一顶带耳罩的帽子，穿着一件破旧的皮质伐木工夹克和一条厚重的黑色裙子，

['rʌbl] - [bu:ts] [ænd; ənd][noʊ] [glʌvz] .

rubble	-	boots	and	no	gloves	.
瓦砾	-	靴子	和	不	手套	.

穿着破布靴，没戴手套。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [sɔ:d] - [ɔ:f] ['ʃɑ:tgʌn] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bent] [left] [ɑ:rm] .

She	carried	a	sawed	-	off	shotgun	in	the	cradle	of	her	bent	left	arm	.
她	携带	一个	锯	-	离开	霰弹枪	在	这	摇篮	的	她	弯曲	左边	手臂	.

她弯曲的左臂托着一支锯短的霰弹枪。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [mi:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['bju:tɪf(ə)l] .

She	was	pretty	,	but	did	not	look	mean	enough	to	be	really	beautiful	.
她	曾是	漂亮的	,	但	做过	不是	看	意思是	足够的	到	是	真的	美丽的	.

她长得挺漂亮，但不够凶狠，算不上真正意义上的美女。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pɪrsɪŋ] .

Her	eyes	were	piercing	.
她	眼睛	是	冲孔	.

她的眼神锐利无比。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn][jʊr; jər][hænd] ?

"	What	have	you	got	in	your	hand	?
"	什么	有	你	得到	在	你的	手	?

你手里拿着什么?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] . "

"	His	wallet	.	"
"	他的	钱包	.	"

“他的钱包。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Give	it	to	me	.
"	给	它	到	我	.

给我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ,

"	The	young	woman	came	forward	,
"	这	年轻的	女士	来了	向前	,

“这位年轻女子挺身而出，

[kɪkt] - ['raɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [left] [fʊt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]

kicked	Hardesty's	rifle	out	of	reach	with	her	left	foot	and	held	out	her
踢	-	步枪	出去	的	抵达	和	她	左边	脚	和	握住	出去	她

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

她用左脚把哈迪斯蒂的步枪踢到够不着的地方，然后伸出了右手。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [er] - [reɪd] ['saɪrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪl] .

Just	then	an	air	-	raid	siren	began	to	wail	.
只是	然后	一个	空气	-	袭击	警笛	开始	到	哀号	.

就在这时，空袭警报响起。

['hɑːrdəsti] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] [koʊld] [skaɪ] .

Hardesty	looked	up	at	the	pale	cold	sky	.
哈迪斯蒂	看起来	向上	在	这	苍白	寒冷的	天空	.

哈迪斯蒂抬头望着苍白寒冷的天空。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['dʒɛts] .

He	saw	no	jets	.
他	锯	不	喷气式飞机	.

他没看到任何喷气式飞机。

[hiː; hi] [hɜːrd] [nʌn] .

He	heard	none	.
他	听到	没有任何	.

他什么也没听到。

[ðə; ði] ['spɑːtər] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['wɔːrnɪŋ] [ðiːz] [deɪz] .

The	spotters	didn't	give	you	much	warning	these	days	.
这	观察员	没有	给	你	很多	警告	这些	天	.

最近观察员们很少提前发出警告。

[ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪd] [ɪn] [æd'væns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

They	knew	of	the	raid	in	advance	,	of	course	.
他们	知道	的	这	袭击	在	进步	,	的	课程	.

他们当然事先知道这次突袭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spɑːtər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .

They	had	received	word	from	the	spotters	up	and	down	the	coast	.
他们	有	已收到	单词	从	这	观察员	向上	和	向下	这	海岸	.

他们收到了来自沿海各地观察员的消息。

[waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [reɪd] [ɪn'taɪərli] ,

While	they	would	be	executed	if	they	failed	to	report	the	raid	entirely	,
尽管	他们	会	是	执行	如果	他们	失败的	到	报告	这	袭击	完全	,

如果他们完全不报告这次突袭，就会被处决；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

there	was	no	stipulation	on	the	time	limit	and	no	way	of	proving	it	if
那里	曾是	不	规定	在	这	时间	限制	和	不	方式	的	证明	它	如果

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] .

there	had	been	.
那里	有	到过	.

没有规定时间限制，也没有办法证明曾经有过时间限制。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] ['spɑːtər] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [men] .

As	a	consequence	,	the	spotters	were	rich	men	.
作为	一个	结果	,	这	观察员	是	富有的	男人	.

因此，这些观察员都是富人。

[juː; jʊ]['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][lɑːk][ʌp][ɔːr][haɪd][jʊr; jər]['væljuəblz][wɪð; wɪθ]['oʊnli]

You	hardly	had	time	to	lock	up	or	hide	your	valuables	with	only
你	几乎	有	时间	到	锁	向上	或者	隐藏	你的	贵重物品	和	仅有的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][riːtʃ]['ʃeltər].

seconds	to	reach	shelter	.
秒	到	抵达	庇护所	.

你几乎没有时间锁好或藏好贵重物品，只有几秒钟的时间到达避难所。

"[θɪŋk][its][fɔːr; fər]['riːəl]?

"	Think	it's	for	real	?
"	思考	它是	为了	真实的	?

你觉得这是真的吗?

"[ðə; ði]['wʊmən][æskt]['hɑːrdəsti].

"	the	woman	asked	Hardesty	.
"	这	女士	问	哈迪斯蒂	.

女人问哈迪斯蒂。

[hiː; hi][ʃ'rʌgd].

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[hiː; hi][stɪl][hɜːrd][noʊ]['dʒɛts].

He	still	heard	no	jets	.
他	仍然	听到	不	喷气式飞机	.

他仍然没有听到喷气式飞机的声音。

[fɔːls][ə'lɑːmz][kept][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][toʊz][ænd; ənd][meɪd][juː; jʊ][weɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]

False	alarms	kept	you	on	your	toes	and	made	you	wait	until	the	last	possible
错误的	警报	保留	你	在	你的	脚趾	和	制成	你	等待	直到	这	最后的	可能的

['moʊmənt][wen][ðə; ði]['riːəl][θɪŋ][keɪm].

moment	when	the	real	thing	came	.
片刻	什么时候	这	真实的	事物	来了	.

虚假警报让你时刻保持警惕，直到最后一刻真正的警报到来。

[fɔːls][ə'lɑːmz]?

False	alarms	?
错误的	警报	?

虚惊一场?

[ðə; ði]['spɑːtər][kɔːld][ðem; ðəm][er]-[reɪd][drɪlz].

The	spotters	called	them	air	-	raid	drills	.
这	观察员	称为	他们	空气	-	袭击	演习	.

观察员们称之为防空演习。

"[aɪ][daʊt][ˌaɪ 'tiː],"['hɑːrdəsti][sed]['truːθfəli].

"	I	doubt	it	,	"	Hardesty	said	truthfully	.
"	我	怀疑	它	,	"	哈迪斯蒂	说	说实话	.

"我对此表示怀疑，"哈迪斯蒂如实说道。

[ðə; ði][bɑːm]['kreɪtər][wʊd][meɪk][ə; eɪ]['ferli][gʊd]['ʃeltər],['eniweɪ].

The	bomb	crater	would	make	a	fairly	good	shelter	,	anyway	.
这	炸弹	火山口	会	制作	一个	相当	好的	庇护所	,	反正	.

无论如何，这个弹坑可以成为一个相当不错的掩体。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɑːk][weɪvz][wʊd][pæs]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː].

The	worst	of	the	shock	waves	would	pass	over	it	.
这	最差	的	这	震惊	波浪	会	经过	超过	它	.

最强烈的冲击波将从这里掠过。

['hɑːrdəsti] [hoʊpt] ['ʃeltər] - ['siːkɪŋ] [pə'destriənz] ['wʊdnt] [faɪnd][ðə; ði] [bɑːm] ['kreɪtər] .

Hardesty	**hoped**	**shelter**	**-**	**seeking**	**pedestrians**	**wouldn't**	**find**	**the**	**bomb**	**crater**	**.**
哈迪斯蒂	希望	庇护所	-	寻求	行人	不会	寻找	这	炸弹	火山口	.

哈迪斯蒂希望前来避难的行人不会发现炸弹坑。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] [ə'loʊn] ,

He	**might**	**be**	**able**	**to**	**deal**	**with**	**the**	**woman**	**alone**	**,**
他	可能	是	有能力的	到	交易	和	这	女士	独自的	,

他或许可以独自对付那个女人。

[bʌt; bət]['hiːd] [luːz] [wət'evər] ['buːti] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['pɑːkəts] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n]

but	**he'd**	**lose**	**whatever**	**booty**	**was**	**left**	**in**	**the**	**dead**	**man's**	**pockets**	**if**	**a**	**few**	**dozen**
但	他会	失去	任何	赃物	曾是	左边	在	这	死的	男人的	口袋	如果	一个	很少	打

['skævɪndʒər] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

scavengers	**came**	**down**	**into**	**the**	**hole**	**.**
拾荒者	来了	向下	进入	这	洞	.

但如果几十个拾荒者下到洞里，他就会失去死者口袋里剩下的所有财物。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɑːlɪt] .

"	**Give**	**me**	**the**	**wallet**	**.**
"	给	我	这	钱包	.

把钱包给我。

" ['hɑːrdəsti] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	**Hardesty**	**handed**	**it**	**over**	**.**
"	哈迪斯蒂	递交	它	超过	.

哈迪斯蒂把它交了出去。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] [blɑːnd] [gɜːrl] [huː] — "

"	**A**	**friend**	**of**	**that**	**blonde**	**girl**	**who**	**—**	**"**
"	一个	朋友	的	那	金发	女孩	WHO	—	"

“那个金发女孩的朋友——”

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['eniθɪŋ] [els] ?

"	**Did**	**you**	**take**	**anything**	**else**	**?**
"	做过	你	拿	任何事物	别的	?

你还服用了其他药物吗?

[aɪm][ðə; ði]['wɪdoʊ] .

I'm	**the**	**widow**	**.**
我是	这	寡妇	.

我是寡妇。

" [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] ['briːfli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**A**	**head**	**was**	**silhouetted**	**briefly**	**against**	**the**	**pale**	**sky**	**above**	**the**	**rim**	**of**	**the**
"	一个	头	曾是	剪影	简要地	反对	这	苍白	天空	多于	这	轮缘	的	这

['kreɪtər] .

crater	**.**
火山口	.

“在火山口边缘上方的浅色天空中，一个头像的轮廓短暂地显现出来。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['faɪərd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][wʌn] ['bærəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɑːtgʌn] , [ðen]

The	widow	fired	a	warning	shot	from	one	barrel	of	her	shotgun	,	then
这	寡妇	被解雇	一个	警告	射击	从	一	桶	的	她	霰弹枪	,	然后

['kwɪkli] [riː'ləʊdid] [ˌaɪ 'tiː] .

quickly	reloaded	it	.
迅速地	重新加载	它	.

寡妇用猎枪的一个枪管鸣枪示警，然后迅速重新装弹。

[ðə; ði] [hed] ['vænɪʃt] .

The	head	vanished	.
这	头	消失了	.

头颅消失了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , " ['hɑːrdəsti] [sed] .

"	You	have	no	right	to	your	husband's	belongings	,	"	Hardesty	said	.
"	你	有	不	正确的	到	你的	丈夫的	财物	,	"	哈迪斯蒂	说	.

"你无权占有你丈夫的遗物，"哈迪斯蒂说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . "

"	You	ought	to	know	that	.	"
"	你	应该	到	知道	那	.	"

"你应该知道这一点。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ? "

"	You	have	a	right	?	"
"	你	有	一个	正确的	?	"

"你有这个权利吗？"

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[waɪ] [dəunt][aɪ] ? "

Why	don't	I	?	"
为什么	不	我	?	"

为什么我不这样做呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [wʌt] ['hæpənd] .

"	Because	I	saw	what	happened	.
"	因为	我	锯	什么	发生	.

因为我亲眼目睹了事情的经过。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [kə'huːts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blɑːnd] [gɜːrl] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

You	were	in	cahoots	with	that	blonde	girl	,	weren't	you	?
你	是	在	勾结	和	那	金发	女孩	,	不是	你	?

你和那个金发女郎是一伙的，对吧?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbəndz] ['pɑːkəts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

"	The	widow	went	through	her	dead	husband's	pockets	as	she	talked	,
"	这	寡妇	去	通过	她	死的	丈夫的	口袋	作为	她	谈话	,

"寡妇一边说话一边翻找她死去的丈夫的口袋，

['stʌfɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mækəˌnɔː] .

stuffing	what	she	found	into	the	pockets	of	her	mackinaw	.
馅	什么	她	成立	进入	这	口袋	的	她	麦基诺	.

她把找到的东西塞进麦金诺外套的口袋里。

['hɑ:rdəsti] [stɛərd] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər] [gli:m] [ʌv; əv][kɔɪnz] , [ðə; ði] [dʌl] [gri:n] [ʌv; əv]['peɪpər]
Hardesty **stared** **hungrily** **at** **the** **silver** **gleam** **of** **coins** **,** **the** **dull** **green** **of** **paper**
哈迪斯蒂 凝视 饥饿地 在 这 银 闪耀 的 硬币 , 这 乏味的 绿色的 的 纸
['mʌni] .
money **.**
钱 .

哈迪斯蒂贪婪地盯着闪着银光的硬币和暗淡绿色的纸币。

" ['leɪdi] , " ['hɑ:rdəsti] [sed] [dɪ'raɪsɪvli] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sʌkər] .
" Lady , " Hardesty said derisively , " you're a sucker .
" 女士 , " 哈迪斯蒂 说 嘲讽地 , " 你是 一个 傻瓜 .

“女士，”哈迪斯蒂轻蔑地说，“你真是个傻瓜。”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "
Your husband was holding out on you . "
你的 丈夫 曾是 保持 出去 在 你 . "

你丈夫一直瞒着你。

" [wʌt] [els] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ? "
" What else did you find ? "
" 什么 别的 做过 你 寻找 ? "

你还发现了什么?

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] . "
" I didn't say I found anything . "
" 我 没有 说 我 成立 任何事物 . "

“我没说我找到了什么。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɪm'plaɪd][ˌaɪ 'ti:] . "
" But you implied it . "
" 但 你 暗示 它 . "

但你的言外之意是这样的。

" [goʊ] [skrætʃ] , " [sed] ['hɑ:rdəsti] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:ntɪŋ] [vɔɪs] .
" Go scratch , " said Hardesty in a taunting voice .
" 去 划痕 , " 说 哈迪斯蒂 在 一个 嘲讽 嗓音 .

“去挠痒痒吧，”哈迪斯蒂用嘲讽的语气说道。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm] .
He wanted the woman to search him .
他 通缉 这 女士 到 搜索 他 .

他想让那女人搜身。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
He thought he could take her if she got busy with his pockets .
他 想法 他 可以 拿 她 如果 她 得到 忙碌的 和 他的 口袋 .

他心想，如果她忙着掏他的口袋，他就能把她带走。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ju:; jʊ] ['æftərwərdz] . "
" I could kill you and search you afterwards . "
" 我 可以 杀 你 和 搜索 你 然后 . "

“我可以杀了你，然后再搜身。”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [haɪd][ˌaɪ 'ti:] [wer] [ju:d] ['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . "
" You could , if I didn't hide it where you'd never find it . "
" 你 可以 , 如果 我 没有 隐藏 它 在哪里 你会 绝不 寻找 它 . "

“如果我没把它藏在你永远也找不到的地方，你就能找到了。”

" [haɪd] [wʌt] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [lɪkt] [hɜ:r; hər][lɪps] ['i:gərli] .
" Hide what ? " the woman licked her lips eagerly .
" 隐藏 什么 ? " 这 女士 舔过 她 嘴唇 急切地 .

“藏什么？”女人急切地舔了舔嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['riːəl] ['prɪti] [naʊ] .

She	looked	real	pretty	now	.
她	看起来	真实的	漂亮的	现在	.

她现在看起来真漂亮。

['hɑːrdəsti] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [miːn] ,

Hardesty	had	always	preferred	the	mean	,
哈迪斯蒂	有	总是	首选	这	意思是	,

哈迪斯蒂一向偏爱中庸之道。

[hɑːrd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [wʌn] [wɪtʃ] [stæmpt] [soʊ] ['meni] ['feɪsɪz] [ðiːz] [deɪz] .

hard	look	to	the	unctuous	one	which	stamped	so	many	faces	these	days	.
难的	看	到	这	油润的	一	哪个	盖章	所以	许多	面孔	这些	天	.

仔细看看如今充斥着许多人的油滑面孔。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] ['hɑːrdəsti] , [huː] [tɛnst] [hɪm'self] .

The	woman	took	a	step	toward	Hardesty	,	who	tensed	himself	.
这	女士	采取	一个	步	朝向	哈迪斯蒂	,	WHO	紧张的	他自己	.

女人朝哈迪斯蒂走近一步，哈迪斯蒂顿时紧张起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

It	was	the	little	things	like	this	which	made	life	worth	living	.
它	曾是	这	小的	事物	喜欢	这	哪个	制成	生活	值得	活的	.

正是这些小事，让生活充满意义。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [maʊs] [geɪm] .

The	cat	and	mouse	game	.
这	猫	和	老鼠	游戏	.

猫捉老鼠的游戏。

['pɜːrsən(ə)l]['pɑːlətɪks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

Personal	politics	,	it	was	called	.
个人的	政治	,	它	曾是	称为	.

它被称作个人政治。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['eθɪks] .

It	used	to	be	called	ethics	.
它	用过的	到	是	称为	伦理	.

它以前被称为伦理学。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] - [koʊt] , ['æŋkʃəsli] ['sɜːrtʃɪŋ] .

The	woman	put	her	hand	in	the	pocket	of	Hardesty's	coat	,	anxiously	searching	.
这	女士	放	她	手	在	这	口袋	的	-	外套	,	焦虑地	搜索	.

女人焦急地把手伸进哈迪斯蒂的外套口袋里，摸索着。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [ʌv; əv] ['dʒɛts] [keɪm] ['oʊvər] .

At	that	moment	,	the	first	wave	of	jets	came	over	.
在	那	片刻	,	这	第一的	海浪	的	喷气式飞机	来了	超过	.

就在这时，第一波喷气式飞机飞了过来。

[ðə; ði][skaɪ] [ʃʊk] [ɪt'self] , [dis'gɔːdʒɪŋ] [bɑːmz] .

The	sky	shook	itself	,	disgorging	bombs	.
这	天空	摇晃	本身	,	呕吐	炸弹	.

天空剧烈震动，倾泻而下炸弹。

[ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] ['blɔsəmd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

A	bright	flash	blossomed	beyond	the	western	rim	of	the	crater	,	and	another	.
一个	明亮的	闪光	盛开	超过	这	西	轮缘	的	这	火山口	,	和	其他	.

火山口西缘外闪过一道明亮的闪光，紧接着又是一道。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , ['hɑːrdəsti] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] .

Seconds	later	,	Hardesty	heard	the	explosions	.
秒	之后	,	哈迪斯蒂	听到	这	爆炸	.

几秒钟后，哈迪斯蒂听到了爆炸声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['hɑ:rdəsti] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]

The	woman	had	forgotten	Hardesty	and	crouched	in	terror	at	the	feet	of
这	女士	有	被遗忘的	哈迪斯蒂	和	蹲着	在	恐怖	在	这	脚	的

[hɜ:r; hər] [ded] ['hʌzbənd] ,

her	dead	husband	,
她	死的	丈夫	,

女人早已忘记了哈迪斯蒂，惊恐地蜷缩在死去的丈夫脚下。

[hu:] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [poʊst] .

who	still	stood	there	leaning	forward	from	the	firing	post	.
WHO	仍然	站立	那里	倾斜	向前	从	这	射击	邮政	.

他仍然站在那里，身体前倾，站在射击哨位上。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['wʊmən] [di'naunst] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ri:z(ə)n] ?

Had	the	woman	denounced	him	for	some	personal	reason	?
有	这	女士	谴责	他	为了	一些	个人的	原因	?

那名女子是因为个人原因而告发他吗?

['wʌndɚd] ['hɑ:rdəsti] .

wondered	Hardesty	.
想知道	哈迪斯蒂	.

哈迪斯蒂心想。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

It	happened	all	the	time	.
它	发生	全部	这	时间	.

这种情况经常发生。

['pɜ:rsən(ə)l] ['pɑ:lətɪks] .

Personal	politics	.
个人的	政治	.

个人政治观点。

[ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] [ʌv; əv] ['dʒɛts] [keɪm] ['oʊvər] ,

The	second	wave	of	jets	came	over	,
这	第二	海浪	的	喷气式飞机	来了	超过	,

第二波战机飞过，

[ðer; ðər] [rɔ:r] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['draʊnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - [pɑ:p] - [pɑ:p] - [pɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ 'eɪ] ['gʌnz] .

their	roar	all	but	drowning	out	the	stacatto	pop	-	pop	-	pop	of	the	AA	guns	.
他们的	吼	全部	但	溺水	出去	这	-	流行音乐	-	流行音乐	-	流行音乐	的	这	AA	枪支	.

他们的咆哮声几乎完全盖过了高射炮的砰砰砰声。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [ju:st] [ʌp] [ɪts] [ɪn'taɪər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [graʊnd] - [tu:; tə] - ['bɑ:mər] ['mɪsaɪlz] .

The	country	had	used	up	its	entire	supply	of	ground	-	to	-	bomber	missiles	.
这	国家	有	用过的	向上	它是	全部的	供应	的	地面	-	到	-	轰炸机	导弹	.

该国已用光了所有地对轰炸机导弹。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [dɪ'pli:tɪd] [ɪts] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪʒ(ə)n] [bɑ:mz] .

The	enemy	had	depleted	its	store	of	fusion	and	fission	bombs	.
这	敌人	有	耗尽	它是	店铺	的	融合	和	裂变	炸弹	.

敌方的聚变炸弹和裂变炸弹储备已经耗尽。

['evriwʌn] ['setld] [fɔ:r; fər] ['æk] - ['æk] [ænd; ənd] [ˌti: en 'ti:] .

Everyone	settled	for	ack	-	ack	and	TNT	.
每个人	定居	为了	感谢	-	感谢	和	TNT	.

大家最终选择了防空炮和TNT炸药。

[ðə; ði] [bɑ:mz] [reɪnd] [daʊn] , [ɪk'sploʊdɪŋ] [laɪk] ['faɪrˌkrækər] [ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

The	bombs	rained	down	,	exploding	like	firecrackers	on	a	scale	model	of	the
这	炸弹	下雨了	向下	,	爆炸	喜欢	鞭炮	在	一个	规模	模型	的	这

['ru:ɪnd] ['sɪti] .

ruined	city	.
毁坏	城市	.

炸弹如雨点般落下，在废墟城市的模型上爆炸，如同鞭炮一般。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] [tu:; tə] ['hɑ:rdəsti] .

It	always	looked	that	way	to	Hardesty	.
它	总是	看起来	那	方式	到	哈迪斯蒂	.

在哈迪斯蒂看来，一直都是这样。

[ˌʌn'ri:əl] .

Unreal	.
虚幻	.

虚幻。

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] , [ˌʌn'ri:əl] ,

He	supposed	it	was	like	that	,	unreal	,
他	据称	它	曾是	喜欢	那	,	虚幻	,

他觉得事情就是这样，不真实。

[tu:; tə] ['evriwʌn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wʌn] [bɑ:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [kloʊz][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tu:] ['ri:əl]

to	everyone	until	the	one	bomb	which	was	too	close	and	suddenly	too	real
到	每个人	直到	这	一	炸弹	哪个	曾是	也	关闭	和	突然	也	真实的

[kəm'prest] [ðə; ði] [er] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['wɔ:rhed] [ænd; ənd] [ʃri:kt] ['ɜ:rθwərd] ,

compressed	the	air	before	its	warhead	and	shrieked	earthward	,
压缩	这	空气	前	它是	弹头	和	尖叫	向地球	,

对每个人来说都是如此，直到那颗距离太近、突然变得太真实的炸弹，在其弹头前方压缩空气，并尖啸着冲向大地。

['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃri:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

growing	and	growing	and	not	cutting	off	the	shriek	before	the	sound	of	the
生长	和	生长	和	不是	切割	离开	这	尖叫	前	这	声音	的	这

[ɪk'sploʊʒn] [laɪk] [kɪdz] [du:] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [wɔ:r][ænd; ənd] [meɪk] ['voʊk(ə)l] [bɑ:m] [saʊndz] [bʌt; bət]

explosion	like	kids	do	when	they	play	war	and	make	vocal	bomb	sounds	but
爆炸	喜欢	孩子们	做	什么时候	他们	玩	战争	和	制作	声乐	炸弹	声音	但

['tɜ:rməˌnet] [ðə; ði] [ʃri:k] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst]

terminating	the	shriek	instantly	with	the	explosion	and	killing	you	almost
终止	这	尖叫	即刻	和	这	爆炸	和	杀	你	几乎

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [kən'kʌʃn] [ɔ:r] ['flaɪɪŋ] ['meɪsənri] [ɔ:r]['faɪər] .

before	you	heard	the	sound	with	concussion	or	flying	masonry	or	fire	.
前	你	听到	这	声音	和	脑震荡	或者	飞行	石工	或者	火	.

声音越来越大，不像孩子们玩战争游戏时那样在爆炸声响起前发出尖叫，而是在爆炸声响起时瞬间终止尖叫，在你听到爆炸声之前，就被冲击波、飞溅的砖石或火焰夺去了生命。

[laɪk] [ðæt] [bɑ:m] , [raɪt] [naʊ] , [raɪt] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [tu:] - ['stɔ:ri] ['bɪldɪŋ] ,

Like	that	bomb	,	right	now	,	right	there	,	which	picked	up	a	two	-	story	building	,
喜欢	那	炸弹	,	正确的	现在	,	正确的	那里	,	哪个	挑选	向上	一个	二	-	故事	建筑	,

就像刚才那枚炸弹，就在那里，它炸毁了一栋两层楼的建筑。

[ˌʌp'ru:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ɪn] [dɪ'faɪəns]

uprooting	it	at	the	foundation	and	lifting	it	slowly	into	the	air	in	defiance
连根拔起	它	在	这	基础	和	举重	它	缓慢地	进入	这	空气	在	蔑视

[ʌv; əv]['grævəti] ,

of	gravity	,
的	重力	,

将其连根拔起，然后缓缓地将其抬升到空中，仿佛违背了地心引力。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər]['dʒentli] , ['ti:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [trɪks] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['perɪʃt] , ['flɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

then	turning	it	over	gently	,	teaching	it	tricks	before	it	perished	,	flipping	it
然后	转弯	它	超过	轻轻地	,	教学	它	技巧	前	它	遇难	,	翻转	它

['kerləsli] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

carelessly	,	indifferently	,
粗心大意	,	漠不关心	,

然后轻轻地把它翻过来，在它死去之前教它一些把戏，漫不经心地、漠不关心地翻动它。

['ʃaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] ['daʊnpɔ:r] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [θru:] [ðə; ði] [naʊ] ['flɔ:rləs]

showering	a	slow	downpour	of	furniture	to	the	ground	through	the	now	floorless
淋浴	一个	慢的	倾盆大雨	的	家具	到	这	地面	通过	这	现在	无地板

['bɑ:təm] ['stɔ:ri][ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] ,

bottom	story	and	then	turning	the	whole	building	once	more	,
底部	故事	和	然后	转弯	这	所有的	建筑	一次	更多的	,

将家具像倾盆大雨般从如今已没有地板的底层倾泻而下，然后再次翻转整栋建筑。

[laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [blɑ:k] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌndərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

like	a	child's	block	caught	in	a	gale	,	and	suddenly	sundering	it	,
喜欢	一个	孩子的	堵塞	捕捉	在	一个	大风	,	和	突然	分裂	它	,

就像被狂风吹起的儿童积木，突然间被吹散了一样。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntu:][lɑ:rdʒ] ['pi:sɪz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['leɪzɪli] ['daʊnwərd] ,

breaking	the	building	into	large	pieces	which	floated	lazily	downward	,
打破	这	建筑	进入	大的	件	哪个	漂浮	懒洋洋	向下	,

将建筑物炸成大块，这些大块懒洋洋地飘落下来。

[ɪk'sploʊdɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ['ɪntu:] ['smɔ:lər] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

exploding	with	a	paradoxical	lack	of	violence	into	smaller	pieces	,	and	the
爆炸	和	一个	矛盾的	缺少	的	暴力	进入	较小的	件	,	和	这

['smɔ:lər] [wʌnz]['ɪntu:] [stɪl] ['smɔ:lər] ,

smaller	ones	into	still	smaller	,
较小的	一个	进入	仍然	较小的	,

以一种看似矛盾的方式，在缺乏暴力的情况下爆炸成更小的碎片，而这些更小的碎片又分裂成更小的碎片。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [daʊn] , [dʌst][ænd; ənd] [ʃɑ:dz] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ]['mʌlti] - ['kʌlərd]

until	the	whole	thing	came	down	,	dust	and	shards	now	,	like	a	multi	-	colored
直到	这	所有的	事物	来了	向下	,	灰尘	和	碎片	现在	,	喜欢	一个	多	-	有色

['snoʊstɔ:rm] ,

snowstorm	,
暴风雪	,

直到整座建筑轰然倒塌，化为尘埃和碎片，如同五彩斑斓的暴风雪。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] ['kreɪtər] .

beyond	the	rim	of	the	bomb	crater	.
超过	这	轮缘	的	这	炸弹	火山口	.

炸弹坑边缘之外。

['æftərwərdz] [keɪm] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] , ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər][bʌt; bət] [stɪl]

Afterwards	came	the	concussion	,	mitigated	by	the	depth	of	the	crater	but	still
然后	来了	这	脑震荡	,	缓解	经过	这	深度	的	这	火山口	但	仍然

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

随后是冲击波，虽然由于陨石坑的深度而有所减轻，但仍然很强烈。

['flɪpɪŋ] ['hɑ:rdəsti] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kreɪtər] [flɔ:r] .

flipping	Hardesty	across	the	crater	floor	.
翻转	哈迪斯蒂	穿过	这	火山口	地面	.

将哈迪斯蒂翻过火山口底部。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [goʊ] [slæk] ,

He	let	his	muscles	go	slack	,
他	让	他的	肌肉	去	松弛	,

他放松了肌肉，

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [boʊn] [ðæt] [weɪ] .

instinctively	knowing	there	would	be	less	likelihood	of	a	broken	bone	that	way	.
本能地	会心	那里	会	是	较少的	可能性	的	一个	破碎的	骨	那	方式	.

他本能地知道，那样做可以降低骨折的几率。

[hiː; hi] ['teɪstɪd] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] ['bɜːroʊ] ['ɪntuː] ['rʌbl] [ænd; ənd]

He	tasted	blood	in	his	mouth	and	felt	his	head	burrow	into	rubble	and
他	尝过	血	在	他的	嘴	和	毛毡	他的	头	洞穴	进入	瓦砾	和

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

他尝到了嘴里的血腥味，感觉自己的头陷进了瓦砾和灰烬里。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['grɑːdʒɪli] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔːl] - [klɪr] ['saʊndɪd] .

He	stood	up	groggily	as	the	all	-	clear	sounded	.
他	站立	向上	昏昏沉沉地	作为	这	全部	-	清除	听起来	.

警报解除后，他迷迷糊糊地站了起来。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːʃəs] .

You	had	to	be	cautious	.
你	有	到	是	谨慎	.

你必须谨慎行事。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['spɑːtər] [trikt] [juː; jʊ] .

Sometimes	the	spotters	tricked	you	.
有时	这	观察员	被骗了	你	.

有时候，观察员会骗你。

[ðen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːmz] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz]

Then	you	went	out	into	the	open	and	the	bombs	came	down	again	almost	as
然后	你	去	出去	进入	这	打开	和	这	炸弹	来了	向下	再次	几乎	作为

[ɪf] [ðə; ði] ['spɑːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [ˌbɑːmbər'dɪr] [wɜːr; wər] [ɪn] ['siːkrət] [ɑːn'tɑːnt] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

if	the	spotters	and	the	enemy	bombardiers	were	in	secret	entente	with	one
如果	这	观察员	和	这	敌人	轰炸员	是	在	秘密	协约	和	一

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [wʊd] ['leɪtər] [miːt] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] ['nuːtrəl] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃer]

another	and	would	later	meet	in	some	undreamed	of	neutral	place	and	share
其他	和	会	之后	见面	在	一些	未曾预料到的	的	中性的	地方	和	分享

[ðə; ði] ['buːti] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [pɑːrts] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] .

the	booty	collected	from	corpses	and	parts	of	corpses	.
这	赃物	集	从	尸体	和	部分	的	尸体	.

然后你走到开阔地带，炸弹又落了下来，就好像观察员和敌方轰炸员之间达成了秘密协议，之后会在某个意想不到的中立地点见面，瓜分从尸体和尸体残骸中收集的战利品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːg] [iːt] [dɔːg] [wɜːrld] .

It	was	a	dog	eat	dog	world	.
它	曾是	一个	狗	吃	狗	世界	.

这是一个弱肉强食的世界。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hæd; həd] [rɪpt] [luːs] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [poʊst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	concussion	had	ripped	loose	the	firing	post	,	which	had	fallen	with	the
这	脑震荡	有	撕裂	松动的	这	射击	邮政	,	哪个	有	倒下	和	这

[ded] [mæn] [stɪl] ['dæŋglɪŋ] ,

dead	man	still	dangling	,
死的	男人	仍然	悬挂	,

爆炸产生的冲击波将射击柱震断，射击柱连同死去的士兵一起倒塌了。

[laɪk] [ə; eɪ] [drʌŋk] ['liːnɪŋ] ['bækwərdz] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wʊmən] .

like	a	drunk	leaning	backwards	against	a	lamp	-	post	,	across	the	woman	.
喜欢	一个	醉	倾斜	向后	反对	一个	灯	-	邮政	,	穿过	这	女士	.

就像一个醉汉向后靠在路灯柱上，横跨在女人身上一样。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ɪts] [weɪt] , [hɜːr; hər] [legz] ['drʌmɪŋ] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['twɪtʃɪŋ] .

She	lay	there	under	its	weight	,	her	legs	drumming	,	her	arms	twitching	.
她	躺	那里	在下面	它是	重量	,	她	腿	打鼓	,	她	武器	抽搐	.

她躺在那里，被压得喘不过气来，双腿不停地敲打着，双臂微微抽搐着。

" [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['hɑːrdəsti] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

"	Help	me	,	"	she	called	to	Hardesty	in	a	feeble	voice	.
"	帮助	我	,	"	她	称为	到	哈迪斯蒂	在	一个	微弱	嗓音	.

“救救我，”她虚弱地向哈迪斯蒂喊道。

" [pliːz] [help] [ˌem 'iː] .

"	Please	help	me	.
"	请	帮助	我	.

“请帮我。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʌgli] [ðæt] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɜːrt] -

"	She	was	very	ugly	that	way	,	with	a	look	of	supplication	on	her	dirt	-
"	她	曾是	非常	丑陋的	那	方式	,	和	一个	看	的	恳求	在	她	污垢	-

[smiəd] [feɪs] .

smeared	face	.
涂抹	脸	.

“她那样子很丑，满脸污垢，一副乞求的样子。”

['hɑːrdəsti] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ʃiː; ʃi]

Hardesty	walked	over	to	her	and	placed	his	foot	on	her	shoulder	so	she
哈迪斯蒂	步行	超过	到	她	和	放置	他的	脚	在	她	肩膀	所以	她

['wʊdnt] [twɪtʃ] [soʊ] ,

wouldn't	twitch	so	,
不会	抽搐	所以	,

哈迪斯蒂走到她身边，把脚放在她的肩膀上，以免她抽搐。

[ðen] [went] [θruː] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] ['kwɪkli] .

then	went	through	her	pockets	quickly	.
然后	去	通过	她	口袋	迅速地	.

然后迅速地翻遍了她的口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlər] [bɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔɪnz]

He	found	two	five	million	dollar	bills	and	a	handful	of	small	denomination	coins
他	成立	二	五	百万	美元	账单	和	一个	少数	的	小的	面值	硬币

,

,

,

他找到了两张五百万美元的钞票和一些小面额硬币。

[wʌn] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] , ['moʊstli] .

one	and	two	hundred	thousand	dollars	each	,	mostly	.
一	和	二	百	千	美元	每个	,	大多	.

每人十万到二十万美元，大多如此。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['hɑːrdəsti] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Shrugging	his	disappointment	,	Hardesty	realized	it	would	be	only	enough	to
耸肩	他的	失望	,	哈迪斯蒂	已实现	它	会	是	仅有的	足够的	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

keep	him	going	a	week	,
保持	他	去	一个	星期	,

哈迪斯蒂耸了耸肩，失望地意识到这些钱只够他撑一个星期。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] ['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['fruːgəli] .

and	that	long	only	if	he	spent	it	frugally	.
和	那	长的	仅有的	如果	他	花费	它	节俭地	.

只有在他节俭度日的情况下，才能维持那么久。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [breɪks] .

Those	were	the	breaks	.
那些	是	这	休息	.

这就是转机。

" [wʌt] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] ?

"	What	else	did	you	find	?
"	什么	别的	做过	你	寻找	?

你还发现了什么?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [krəʊkt] [θruː] ['blʌdi] [lɪps] .

"	the	woman	croaked	through	bloody	lips	.
"	这	女士	呱呱叫	通过	血腥	嘴唇	.

女人用血淋淋的嘴唇嘶哑地说道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [lɪv; laɪv] , ['hɑːrdəsti] ['fɪgjərd] .

She	would	probably	live	,	Hardesty	figured	.
她	会	大概	居住	,	哈迪斯蒂	想	.

哈迪斯蒂心想，她大概能活下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [pɪnd] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] ['bædli] [hɜːrt] .

She	was	only	pinned	there	;	she	didn't	seem	badly	hurt	.
她	曾是	仅有的	已置顶	那里	;	她	没有	似乎	糟糕	伤害	.

她只是被压在那里，看起来并没有受重伤。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːmd] - [aʊt] ['sɪti] ['evri] [deɪ] ,

Naturally	,	he	changed	his	residence	in	the	bombed	-	out	city	every	day	,
自然	,	他	已更改	他的	住宅	在	这	轰炸	-	出去	城市	每一个	天	,

当然，在这座被炸毁的城市里，他每天都换住处。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [blɑːnd] [gɜːrl] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]

but	if	the	blonde	girl	were	caught	and	described	him	to	save	her
但	如果	这	金发	女孩	是	捕捉	和	描述	他	到	节省	她

[oʊn] [nek] [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ʃer]

own	neck	and	if	this	woman	confirmed	the	description	to	receive	her	share
自己的	脖子	和	如果	这	女士	确认的	这	描述	到	收到	她	分享

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] - ['baʊnti] ,

of	the	ten	million	dollars	in	denouncer's	bounty	,
的	这	十	百万	美元	在	-	赏金	,

但如果那个金发女郎被抓住了，为了自保而描述了他的样子，而如果这个女人证实了她的描述，从而获得了她应得的1000万美元举报人赏金，

['hɑːrdəsti] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] .

Hardesty	might	possibly	be	found	.
哈迪斯蒂	可能	可能	是	成立	.

或许能找到哈迪斯蒂。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɔːr] ['eɪdɪŋ] [gʌn] - ['dʒʌmpɪŋ] [wʌz; wəz] [deθ] .

The	penalty	for	jumping	the	gun	or	aiding	gun	-	jumping	was	death	.
这	惩罚	为了	跳	这	枪	或者	协助	枪	-	跳	曾是	死亡	.

抢先开枪或协助抢先开枪的惩罚是死刑。

['ʌðər] ['sɪtəznz] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðer; ðər] [dʒʌst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['skævɪndʒ] .

Other	citizens	didn't	have	their	just	opportunity	to	scavenge	.
其他	公民	没有	有	他们的	只是	机会	到	拾荒	.

其他市民却没有得到公平的拾荒机会。

" [wʌt] [els] ? " [ðə; ði]['wʊmən] [æskt] [ə'gen] .
" What else ? " the woman asked again .
" 什么 别的 ? " 这 女士 问 再次 .

"还有什么？"女人又问。

['hɑ:rdəsti] [went]['oʊvər][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði] [sɔ:d] - [ɔ:f] ['ʃɑ:tgʌn] .
Hardesty went over and found the sawed - off shotgun .
哈迪斯蒂 去 超过 和 成立 这 锯 - 离开 霰弹枪 .

哈迪斯蒂走过去，找到了那把锯短的霰弹枪。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][splɪt][ðə; ði] ['wʊmənz] [skʌl] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv]
" Nothing , " he said , and split the woman's skull open with the stock of
" 没有什么 , " 他 说 , 和 分裂 这 女性的 颅骨 打开 和 这 库存 的
[ðə; ði] ['ʃɑ:tgʌn] .
the shotgun .
这 霰弹枪 .

"什么也没有，"他说着，用猎枪枪托砸开了女人的头骨。

" [heɪ] , [mæn] !
" Hey , man !
" 嘿 , 男人 !

"嘿，伙计！"

[heɪ] , ['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] !
Hey , over this way !
嘿 , 超过 这 方式 !

嘿，这边看！

" [ə; eɪ] [dɪgɪŋ] [kru:] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['bɪldɪŋ]
" A digging crew was working with picks and shovels on a ruined building
" 一个 挖掘 全体人员 曾是 在职的 和 精选 和 铲子 在 一个 毁坏 建筑
[ɑ:n] 44th [stri:t] .
on 44th Street .
在 44th 街道 .

"一支挖掘队正在第 44 街一栋废墟建筑上用镐和铲子进行作业。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʌz(ə)n]['stɔ:riz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl]
It had been an office building of some dozen storys , but the whole
它 有 到过 一个 办公室 建筑 的 一些 打 故事 , 但 这 所有的
[fə'sɑ:d] [hæd; həd] [kə'læpst] .
façade had collapsed .
正面 有 倒塌 .

它原本是一栋十几层的办公楼，但整个正面都坍塌了。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðʌs] [rɪ'vi:ld] [lʊkt] [laɪk]['taɪni]['kju:bɪkəlz][wɪð; wɪθ] ['kɑ:rdbɔ:rd] ['si:lɪŋz] , [flɔ:rz]
The offices thus revealed looked like tiny cubicles with cardboard ceilings , floors
这 办公室 因此 揭晓 看起来 喜欢 微小的 隔间 和 纸板 天花板 , 楼层
[ænd; ənd] [wɔ:lz] .
and walls .
和 墙壁 .

由此可见，这些办公室看起来就像是用纸板做天花板、地板和墙壁的小隔间。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ru:ɪnd] ['strʌktʃər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [kəm'pɑ:tm(ə)nt] [ɛgbɑ:ks] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ɪts]
The whole ruined structure looked like a giant compartmented eggbox lying on its
这 所有的 毁坏 结构 看起来 喜欢 一个 巨大的 分隔式 蛋盒 说谎 在 它是
[saɪd] ,
side ,
边 ,

整个废墟看起来就像一个巨大的、分隔开的蛋盒侧翻着。

[ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [kəm'paːtmənts] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɑːsəbli] [smɔːl] ['ɑːfɪs] ['fɜːrnɪtʃər] [kaːvd]

the	small	square	compartments	cluttered	with	impossibly	small	office	furniture	carved
这	小的	正方形	隔间	杂乱	和	不可能	小的	办公室	家具	雕刻

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [skeɪl] .

to	perfect	scale	.
到	完美的	规模	.

狭小的方形隔间里堆满了尺寸小得不可思议的办公家具，这些家具都是按完美比例雕刻的。

" [heɪ] , [mæn] !

"	Hey	,	man	!
"	嘿	,	男人	!

“嘿，伙计！”

[wiː; wi] [gɑːt] [æn; ən] ['ekstrə] ['ʃʌv(ə)l] .

We	got	an	extra	shovel	.
我们	得到	一个	额外的	铲	.

我们多拿了一把铲子。

" [kə'mjuːnəti] ['efərt] .

"	Community	effort	.
"	社区	努力	.

社区共同努力。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪg] [aʊt] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

You	had	to	dig	out	the	ruins	.
你	有	到	挖	出去	这	废墟	.

你必须把废墟挖出来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

In	the	early	days	of	the	war	you	looked	for	living	people	,
在	这	早期的	天	的	这	战争	你	看起来	为了	活的	人们	,

战争初期，你们寻找的是活人。

[bʌt; bət] [naʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['pɑːlətɪks] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðæt] .

but	now	personal	politics	had	changed	that	.
但	现在	个人的	政治	有	已更改	那	.

但现在，个人政治因素改变了这一切。

[ðə; ði] ['digəz] [hæd; həd] [klʌbz] [ænd; ənd] [naɪvz] ['redi] [ɪn] [keɪs] ['eni] [sə'vaɪvəz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə]

The	diggers	had	clubs	and	knives	ready	in	case	any	survivors	were	found	to
这	挖掘机	有	俱乐部	和	刀具	准备好	在	案件	任何	幸存者	是	成立	到

['kɑːntest] [ðer; ðər] ['buːti] .

contest	their	booty	.
竞赛	他们的	赃物	.

挖掘者们准备好了棍棒和刀具，以防有幸存者与他们争夺战利品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hækɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['kɑːnkriːt] [wɪð; wɪθ]

They	were	hacking	away	at	the	heaps	of	broken	concrete	with
他们	是	黑客攻击	离开	在	这	堆积如山	的	破碎的	具体的	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['efərt] ,

consummate	effort	,
完善	努力	,

他们正以精湛的技艺凿开成堆的碎混凝土。

['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [hɑːt] [drɪŋks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [brɔːt] [ə'raʊnd] .

stopping	every	now	and	then	for	hot	drinks	which	the	Red	Cross	brought	around	.
停止	每一个	现在	和	然后	为了	热的	饮料	哪个	这	红色的	叉	带来	大约	.

时不时停下来喝红十字会送来的热饮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['juːniən] , [ðoʊz] [red] [krɔːs] ['wɜːrkərz] .

They	had	some	union	,	those	Red	Cross	workers	.
他们	有	一些	联盟	,	那些	红色的	叉	工人	.

那些红十字会的工作人员是有工会的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌgærən'tiːd] [ten] [pər'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːti] [ɪn] ['eni] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] ['sɜːvɪst] ['dʊrɪŋ]
They **were** **guaranteed** **ten** **percent** **of** **the** **booty** **in** **any** **building** **they** **serviced** **during**
他们 是 保证 十 百分比 的 这 赃物 在 任何 建筑 他们 已维修 期间
[dɪgɪŋ] .
digging **.**
挖掘 .

他们保证可以获得在挖掘过程中负责施工的任何建筑物中财物的百分之十。

['ɔːf(ə)n]['oʊnli] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] ['fɔːrmən] [gɑːt] ['kɔːfi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .
Often **only** **the** **digging** **foreman** **got** **coffee** **,** **but** **it** **didn't** **matter** **.**
经常 仅有的 这 挖掘 领班 得到 咖啡 , 但 它 没有 事情 .

通常只有挖掘工头才能喝到咖啡，但这无关紧要。

[ðə; ði] [siːn] [ri'maindid] ['hɑːrdəsti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klevər] ['tʃɪldrənz] [tɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wʌns] .
The **scene** **reminded** **Hardesty** **of** **a** **clever** **children's** **toy** **he** **had** **seen** **once** **.**
这 场景 提醒 哈迪斯蒂 的 一个 聪明的 孩子们的 玩具 他 有 已见 一次 .

眼前的景象让哈迪斯蒂想起他曾经见过的一种巧妙的儿童玩具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [gloʊb] [ʌv; əv] ['plæstɪk] , [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ˌɪn'saɪd] .
It **was** **a** **hollow** **globe** **of** **plastic** **,** **with** **water** **inside** **.**
它 曾是 一个 空洞的 地球 的 塑料 , 和 水 里面 .

那是一个空心的塑料球，里面装着水。

[wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
When **you** **turned** **it** **upside** **down** **,**
什么时候 你 转向 它 上行 向下 ,

当你把它翻过来的时候，

['taɪni] [dʒet] ['bɔməz] [drɑːpt] ['tainiə] [bɑːmz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['skaɪskreɪpər] [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['levər]
tiny **jet** **bombers** **dropped** **tinier** **bombs** **on** **a** **skyscraper** **which** **resembled** **the** **Lever**
微小的 喷射 轰炸机 掉落 更小 炸弹 在 一个 摩天大楼 哪个 类似 这 杠杆
['brʌðərz] ['bɪldɪŋ] .
Brothers **Building** **.**
兄弟 建筑 .

小型喷气式轰炸机向一座类似利华兄弟大厦的摩天大楼投掷了更小的炸弹。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fluː] [ə'pɑːrt] , ['spɪtɪŋ] ['mɪnətʃər] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .
The **building** **flew** **apart** **,** **spitting** **miniature** **corpses** **and** **furniture** **out** **of** **windows** **.**
这 建筑 飞翔 除 , 吐痰 微型 尸体 和 家具 出去 的 视窗 .

建筑物瞬间崩塌，从窗户里喷出微型尸体和家具。

['mɪnɪt] ['digəz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dɪg] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red]
Minute **diggers** **started** **to** **dig** **at** **the** **base** **of** **the** **structure** **and** **a** **Red**
分钟 挖掘机 开始 到 挖 在 这 根据 的 这 结构 和 一个 红色的
[krɔːs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [spɪld] [aʊt] ['taɪni] ,
Cross **vehicle** **spilled** **out** **tiny** **,**
叉 车辆 洒了 出去 微小的 ,

挖掘机开始在建筑物底部挖掘，一辆红十字会的车辆从中倾泻出少量物资。

['spaɪdər] - [laɪk] [red] [krɔːs] ['wɜːrkərz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmˌbændz] .
spider **-** **like** **Red** **Cross** **workers** **with** **armbands** **.**
蜘蛛 - 喜欢 红色的 叉 工人 和 臂章 .

戴着臂章、形似蜘蛛的红十字会工作人员。

[wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [gloʊb] [raɪt] - [saɪd] - [ʌp] [ə'gen] , ['evriθɪŋ] [ə'suːmd] [ɪts] [pleɪs] [laɪk]
When **you** **turned** **the** **globe** **right** **-** **side** **-** **up** **again** **,** **everything** **assumed** **its** **place** **like**
什么时候 你 转向 这 地球 正确的 - 边 - 向上 再次 , 一切 假定 它是 地方 喜欢
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [er] - [reɪd] .
before **the** **air** **-** **raid** **.**
前 这 空气 - 袭击 .

当你把地球仪重新翻正后，一切都恢复了空袭前的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] .

It	was	very	ingenious	.
它	曾是	非常	巧妙	.

这真是个绝妙的主意。

['hɑːrdəsti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

Hardesty	thought	it	would	be	a	good	idea	to	get	out	of	his	neighborhood	.
哈迪斯蒂	想法	它	会	是	一个	好的	主意	到	得到	出去	的	他的	邻里	.

哈迪斯蒂觉得离开他居住的社区是个好主意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [blɑːnd] .

There	was	no	telling	what	had	happened	to	the	blonde	.
那里	曾是	不	讲述	什么	有	发生	到	这	金发	.

谁也不知道那个金发女郎究竟发生了什么事。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [skwiːld] .

If	he	were	caught	in	her	position	,	he	certainly	would	have	squealed	.
如果	他	是	捕捉	在	她	位置	,	他	当然	会	有	尖叫	.

如果他处在她的位置，肯定会告密。

['eniweɪ] , ['hɑːrdəsti] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['pɪkɪŋz] [wɜːr; wər] [gʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ðiː][oʊld]['neɪvi]

Anyway	,	Hardesty	had	heard	that	the	pickings	were	good	down	by	the	old	Navy
反正	,	哈迪斯蒂	有	听到	那	这	采摘	是	好的	向下	经过	这	老的	海军

[jɑːrd][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

Yard	in	Brooklyn	,
院子	在	布鲁克林	,

总之，哈迪斯蒂听说布鲁克林老海军造船厂附近有很多猎物。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [stiːl] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [ə'krɔːs][ðə; ðiː] [iːst] ['rɪvər]

provided	you	could	steal	a	boat	and	make	your	way	across	the	East	River
假如	你	可以	偷	一个	船	和	制作	你的	方式	穿过	这	东方	河

['ʌndər][ðə; ðiː] ['ruːɪnd] ['brɪdʒɪz] .

under	the	ruined	bridges	.
在下面	这	毁坏	桥梁	.

前提是你能够偷到一艘船，然后从废弃的桥梁下穿过东河。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kleɪmd] [ðə; ðiː]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðiː]['rɪvər][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ,

Some	people	claimed	the	waters	of	the	river	were	still	radioactive	,
一些	人们	声称	这	水	的	这	河	是	仍然	放射性	,

有人声称河水仍然具有放射性。

[bʌt; bət] ['hɑːrdəsti] [sə'spektɪd] [ðə; ðiː][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [floʊd] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

but	Hardesty	suspected	the	radiation	had	long	since	flowed	out	to	sea	.
但	哈迪斯蒂	怀疑	这	辐射	有	长的	自从	流动	出去	到	海	.

但哈迪斯蒂怀疑辐射早已流入大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['ruːmər] ['prɔməlˌgeɪtid] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ðiː]['roʊvɪŋ]['bændz]

It	was	probably	a	rumor	promulgated	and	maintained	by	the	roving	bands
它	曾是	大概	一个	谣言	颁布	和	维持	经过	这	漫游	乐队

[ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['skævɪndʒər] .

of	Brooklyn	scavengers	.
的	布鲁克林	拾荒者	.

这很可能是布鲁克林流窜的拾荒者团伙散布和维护的谣言。

['hɑːrdəsti] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəsmæn] .

Hardesty	had	always	preferred	being	a	small	businessman	.
哈迪斯蒂	有	总是	首选	存在	一个	小的	商人	.

哈迪斯蒂一直更喜欢做小企业主。

[hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] [siː] ['skævɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæləri] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊrəti]

He	just	couldn't	see	scavenging	for	a	salary	,	despite	the	comparative	security
他	只是	不能	看	拾荒	为了	一个	薪水	,	尽管	这	比较	安全

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] .

it	offered	.
它	提供	.

他实在无法接受靠乞讨为生，即使那样能提供相对稳定的收入。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [mæn] ? "

"	Well	,	what	do	you	say	,	man	?	"
"	出色地	,	什么	做	你	说	,	男人	?	"

"怎么样，伙计？"

" [noʊ] , ['riːəli] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] . "

"	No	,	really	,	I	have	to	be	getting	along	.	"
"	不	,	真的	,	我	有	到	是	获得	沿着	.	"

"不，真的，我必须和睦相处。"

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

"	All	right	,	then	.
"	全部	正确的	,	然后	.

"好吧。"

[its] [æn; ən]['ɔːrdər] .

It's	an	order	.
它是	一个	命令	.

这是命令。

" ['sʌmwʌn] [θrʌst] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət] ['hɑːrdəsti] .

"	Someone	thrust	a	shovel	at	Hardesty	.
"	某人	推力	一个	铲	在	哈迪斯蒂	.

有人用铲子捅了哈迪斯蒂。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [sliːv] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːrd] ['ɑːrmbænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk]

He	glanced	at	the	man's	sleeve	and	saw	the	starred	armband	of	a	block
他	瞥了一眼	在	这	男人的	袖子	和	锯	这	星形	臂章	的	一个	堵塞

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

他瞥了一眼那人的袖子，看到了街区队长佩戴的星形臂章。

[dæm] [ðiːz] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] !

Damn	these	civil	servants	!
该死	这些	民用	仆人	!

该死的公务员！

[juː; jʊ] [heitid] [ðer; ðər] [gʌts] [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

You	hated	their	guts	but	had	to	obey	them	.
你	憎恨	他们的	内脏	但	有	到	服从	他们	.

你恨透了他们，但不得不服从他们。

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [ɪ'nʌf] .

Oh	,	they	were	psychopathic	enough	.
哦	,	他们	是	精神病态	足够的	.

哦，他们确实够变态的。

['hɑːrdəsti] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Hardesty	admitted	that	to	himself	.
哈迪斯蒂	承认	那	到	他自己	.

哈迪斯蒂自己也承认了这一点。

[juː; jʊ] ['kudnt] [get] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪti] [ən'les] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l]

You	couldn't	get	any	kind	of	a	decent	job	with	the	city	unless	the	Civil
你	不能	得到	任何	种类	的	一个	体面的	工作	和	这	城市	除非	这	民用

['sɜːrvɪs] [bɔːrd] [pæst] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪ'kɑːpəθɪ] .

Service	Board	passed	on	your	psychopathy	.
服务	木板	通过了	在	你的	精神病态	.

除非公务员委员会认可你的精神病态，否则你不可能在市政府找到任何体面的工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [smʌg] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrdərli] , ['redʒɪmentɪd] [weɪ] .

But	they	were	too	smug	in	an	orderly	,	regimented	way	.
但	他们	是	也	踌躇满志	在	一个	秩序	,	有组织的	方式	.

但他们那种井然有序、循规蹈矩的自满情绪太过强烈。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kwoʊt] ['ɔrdənənsɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðer; ðər] [neks]

They	could	quote	ordinances	to	you	until	you	wanted	to	wring	their	necks
他们	可以	引用	法令	到	你	直到	你	通缉	到	拧	他们的	脖子

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] ,

but	they	were	right	and	if	you	did	,
但	他们	是	正确的	和	如果	你	做过	,

他们可以引用各种法令条文，直到你恨不得掐死他们，但他们是对的，如果你真的这么做了，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

you	were	as	good	as	dead	.
你	是	作为	好的	作为	死的	.

你当时已经如同死人一般。

['hɑːrdəsti] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nʌm] [koʊld] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] [mə'kænɪkli]

Hardesty	took	the	shovel	in	his	numb	cold	hands	and	began	to	dig	mechanically
哈迪斯蒂	采取	这	铲	在	他的	麻木的	寒冷的	双手	和	开始	到	挖	机械地

[wer] [ðə; ði] [pɪk] - [æks] [kruː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .

where	the	pick	-	ax	crew	had	already	done	its	work	.
在哪里	这	挑选	-	斧头	全体人员	有	已经	完毕	它是	工作	.

哈迪斯蒂用他冻僵的双手拿起铁锹，开始机械地挖掘，而镐队已经在那里完成了他们的工作。

['æftər] [æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] ['nʌθɪŋ] [ˌwɜːrθ'waɪl] .

After	an	hour	,	he	had	uncovered	nothing	worthwhile	.
后	一个	小时	,	他	有	裸露	没有什么	值得	.

一个小时过去了，他仍然一无所获。

[ə; eɪ] [tiːn] - [eɪdʒd] [red] [krɔːs] [gɜːrl] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [sɪn'θetɪk]

A	teen	-	aged	Red	Cross	girl	brought	him	a	cup	of	evil	-	smelling	synthetic
一个	青少年	-	老年人	红色的	叉	女孩	带来	他	一个	杯子	的	邪恶的	-	闻起来	合成的

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

一位十几岁的红十字会女孩给他端来一杯散发着难闻气味的合成咖啡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɪz; ɪz] [stɪf] ['mʌslz] .

but	he	drank	it	to	warm	his	stiff	muscles	.
但	他	喝	它	到	温暖的	他的	僵硬的	肌肉	.

但他喝了它来暖和僵硬的肌肉。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

All	at	once	,
全部	在	一次	,

一下子，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [brɑːnz] [paɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	heard	a	tapping	sound	coming	from	a	big	bronze	pipe	which	had
他	听到	一个	窃听	声音	未来	从	一个	大的	青铜	管道	哪个	有

['prɑːbəbli] ['kærid] ['wɔːtər][ɔːr] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ˌʌp'sterz] .

probably	carried	water	or	refuse	from	one	of	the	offices	upstairs	.
大概	携带	水	或者	拒绝	从	一	的	这	办公室	楼上	.

他听到从一根粗大的铜管里传来敲击声，这根铜管可能是从楼上的某个办公室输送水或垃圾的。

" ['sʌmˌwənz] [ə'laɪv][ɪn][ðer; ðər] , " [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [nekst][tuː; tə] ['hɑːrdəsti] [sed] .

"	Someone's	alive	in	there	,	"	a	youngster	next	to	Hardesty	said	.
"	某人的	活	在	那里	,	"	一个	青少年	下一个	到	哈迪斯蒂	说	.

“里面还有人活着，”哈迪斯蒂旁边的一个年轻人说。

[hiː; hi][ræn]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] - [æks][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hæk] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌbl]

He	ran	over	with	a	pick	-	ax	and	began	to	hack	furiously	at	the	rubble
他	跑	超过	和	一个	挑选	-	斧头	和	开始	到	黑客	愤怒地	在	这	瓦砾

.
:
.

他拿着镐跑过去，开始疯狂地砍伐瓦砾。

[ðə; ði] [blɑːk] ['kæptɪn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi][ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

The	block	captain	rushed	to	the	spot	and	said	,	"	Are	you	crazy	or	something
这	堵塞	队长	匆忙	到	这	点	和	说	,	"	是	你	疯狂的	或者	某物

?
?
?

街区队长冲到现场说：“你疯了吗？”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [er] [ɪn][ðer; ðər] .

There's	no	air	in	there	.
有	不	空气	在	那里	.

里面没有空气。

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [ded] .

Give	them	a	couple	of	hours	and	they'll	be	dead	.
给	他们	一个	夫妻	的	小时	和	他们会	是	死的	.

再过几个小时他们就死了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] ['ɔrdənənsɪz] , [bɔɪ] ? "

Are	you	forgetting	your	ordinances	,	boy	?	"
是	你	遗忘	你的	法令	,	男生	?	"

小子，你忘了你的规矩了吗?

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] !

"	But	we	can	save	them	!
"	但	我们	能	节省	他们	!

但是我们可以拯救他们!

" [ðə; ði] ['jʌŋstər] [sed] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	the	youngster	said	in	some	confusion	.
"	这	青少年	说	在	一些	困惑	.

“年轻人有些困惑地说。”

" [wiː; wi][gɑːt] [tuː] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	We	got	too	many	mouths	to	feed	as	it	is	.
"	我们	得到	也	许多	嘴	到	喂养	作为	它	是	.

“我们本来就要养活太多人了。”

['enihaʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] ['buːti] ?

Anyhow	,	you	want	them	contesting	the	booty	?
无论如何	,	你	想	他们	竞争	这	赃物	?

总之，你想让他们争夺战利品吗?

[ɪf] [ðeɪ] [sər'vaɪv] , [ðeə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

If	they	survive	,	they're	liable	to	claim	it	all	.	"
如果	他们	存活	,	它们是	容易	到	宣称	它	全部	.	"

如果他们能活下来，他们很可能会全部据为己有。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] .

"	I	—	I'm	sorry	.
"	我	—	我是	对不起	.

“我……对不起。”

" [ðə; ði] ['jʌŋstər] [stɑːpt] ['hækɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪk] - [æks] .

"	The	youngster	stopped	hacking	away	with	his	pick	-	ax	.
"	这	青少年	停止	黑客攻击	离开	和	他的	挑选	-	斧头	.

“年轻人停止了用镐头砍伐。”

[hiː; hi] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] [kən'traɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪp] .

He	seemed	genuinely	contrite	,	but	you	never	knew	about	that	type	.
他	似乎	真的	懊悔	,	但	你	绝不	知道	关于	那	类型	.

他看起来确实很懊悔，但这种人你永远也猜不到。

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tə'naɪt] [ænd; ənd][dɪg][ɪn]['praɪvət] .

He	might	come	back	tonight	and	dig	in	private	.
他	可能	来	后退	今晚	和	挖	在	私人的	.

他今晚可能会回来私下挖掘。

[baɪ] [ðen] , ['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

By	then	,	fortunately	,	it	would	be	too	late	.
经过	然后	,	幸运的是	,	它	会	是	也	晚的	.

幸运的是，到那时已经太晚了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti] ['hɒspɪtlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] ['kudnt] [ə'dʒʌst][tuː; tə]

But	the	city	hospitals	were	full	of	just	such	people	who	couldn't	adjust	to
但	这	城市	医院	是	满的	的	只是	这样的	人们	WHO	不能	调整	到

[ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv][wɔːr] .

the	rigors	of	war	.
这	严酷	的	战争	.

但城市医院里挤满了无法适应战争严酷环境的人。

['hɑːrdəsti] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][ə; eɪ][prə'poʊzd] [bɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [kɪld]

Hardesty	had	heard	about	a	proposed	bill	which	would	have	them	all	killed
哈迪斯蒂	有	听到	关于	一个	建议的	账单	哪个	会	有	他们	全部	被杀

['peɪnləsli] .

painlessly	.
无痛	.

哈迪斯蒂听说过一项提案，该提案将使他们全部无痛死亡。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][daɪ] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [raɪt] .

That	was	no	way	to	die	,	without	pain	,	but	it	served	them	right	.
那	曾是	不	方式	到	死	,	没有	疼痛	,	但	它	服务	他们	正确的	.

那不是一种毫无痛苦的死法，但这是他们应得的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [θɔːt] ['hɑːrdəsti] ['bɪtərli] , [ðə; ði]['sɪti] [wʊd] [kleɪm][ɔːl][ðer; ðər] ['buːti] — [wɪtʃ]

Of	course	,	thought	Hardesty	bitterly	,	the	city	would	claim	all	their	booty	—	which
的	课程	,	想法	哈迪斯蒂	苦涩地	,	这	城市	会	宣称	全部	他们的	赃物	—	哪个

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɪn'taɪərli] .

was	another	matter	entirely	.
曾是	其他	事情	完全	.

哈迪斯蒂愤愤地想，当然，这座城市会索要他们所有的战利品——但这完全是另一回事了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['hɑːrdəsti] [faʊnd] [ə; eɪ] [dis'membəd] [ɑːrm] .

Five	minutes	later	,	Hardesty	found	a	dismembered	arm	.
五	分钟	之后	,	哈迪斯蒂	成立	一个	肢解	手臂	.

五分钟后，哈迪斯蒂发现了一条被砍断的手臂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈfroʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][wæks][ðæn; ðən]

It	was	already	frozen	with	the	cold	and	seemed	more	like	wax	than
它	曾是	已经	冷冻	和	这	寒冷的	和	似乎	更多的	喜欢	蜡	比

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

它已经被冻住了，看起来更像蜡而不是血肉。

[ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [tuː] [ˈmʌskjələr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwʊmən] .

The	arm	was	too	muscular	to	have	belonged	to	a	woman	.
这	手臂	曾是	也	肌肉发达的	到	有	属于	到	一个	女士	.

这条手臂肌肉过于发达，不可能是女性的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - [ˈpleɪtɪd] [ˈrɪstwɑːtʃ] [wɪtʃ] , [bɪˈtwiːn]

The	man	had	worn	a	ring	and	a	gold	-	plated	wristwatch	which	,	between
这	男人	有	磨损	一个	戒指	和	一个	金子	-	镀	手表	哪个	,	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这名男子戴着一枚戒指和一块镀金手表，这两样东西加起来，

[maɪt] [brɪŋ] [ˈeɪti] [ɔːr] [ˈnaɪnti] [ˈmɪljən] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ˈmɑːrkɪt] .

might	bring	eighty	or	ninety	million	dollars	on	the	black	market	.
可能	带来	八十	或者	九十	百万	美元	在	这	黑色的	市场	.

可能在黑市上卖到八九千万美元。

[ˈhɑːrdəsti] [gɑːt][ðə; ði] [wɑːtʃ] [luːs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n][ˈfɪŋgərz]

Hardesty	got	the	watch	loose	and	was	working	the	ring	off	the	frozen	fingers
哈迪斯蒂	得到	这	手表	松动的	和	曾是	在职的	这	戒指	离开	这	冷冻	手指

[wen] [ðə; ði] [blɑːk] [ˈkæptɪn] [ˈspɑːtɪd] [hɪm; ɪm] .

when	the	block	captain	spotted	him	.
什么时候	这	堵塞	队长	斑	他	.

哈迪斯蒂松开了手表，正要从冻僵的手指上取下戒指时，街区队长发现了哈迪斯蒂。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	saw	that	,	"	he	said	.
"	我	锯	那	,	"	他	说	.

“我看到了，”他说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [ˈbiːfi] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][kloʊz] [təˈgeðər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	a	big	beefy	face	with	eyes	so	close	together	they	seemed	to	be
他	有	一个	大的	仡	脸	和	眼睛	所以	关闭	一起	他们	似乎	到	是

[fərˈevər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

forever	staring	at	the	tip	of	his	nose	.
永远	凝视	在	这	提示	的	他的	鼻子	.

他长着一张宽阔的脸，眼睛挨得很近，似乎永远都在盯着自己的鼻尖。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ? "

"	You	think	you're	in	business	for	yourself	?	"
"	你	思考	你是	在	商业	为了	你自己	?	"

你以为你是在为自己做生意吗?

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [ˈhɑːrdəsti] [sed] [ˈleɪmli] .

"	I'm	sorry	,	"	Hardesty	said	lamely	.
"	我是	对不起	,	"	哈迪斯蒂	说	跛行	.

“对不起，”哈迪斯蒂无力地说。

" [ˈhæbɪt] .

"	Habit	.
"	习惯	.

“习惯。

[aɪm][ə; eɪ]['skævɪndʒər][baɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
I'm **a** **scavenger** **by** **occupation** **.**
我是 一个 拾荒者 经过 职业 .

我以拾荒为生。

[hɪr] .
Here **.**
这里 .

这里。

[hɪəz] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Here's **the** **ring** **.**
这里是 这 戒指 .

戒指在这里。

" [ðə; ði] ['biːfi] - [feɪst] [mæn]['skruːtnˌaɪzd][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **beefy** **-** **faced** **man** **scrutinized** **the** **ring** **and** **pocketed** **it** **.**
" 这 佐 - 面对 男人 仔细审查 这 戒指 和 口袋 它 .

"那个面容魁梧的男人仔细端详了戒指，然后把它放进了口袋。

" [ðə; ði] ['rɪstwɑːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The** **wristwatch** **,** **"** **he** **said** **,**
" 这 手表 , " 他 说 ,

"是手表，"他说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] . "
" **There** **must** **be** **some** **mistake** **.** **"**
" 那里 必须 是 一些 错误 . "

"肯定哪里出错了。"

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . "
" **I** **saw** **you** **put** **it** **in** **your** **pocket** **.** **"**
" 我 锯 你 放 它 在 你的 口袋 . "

"我看到你把它放进口袋里了。"

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .
" **No** **,** **you** **must** **have** **been** **imagining** **things** **.**
" 不 , 你 必须 有 到过 想象 事物 .

"不，你一定是想多了。"

" [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['mɑːrkɪt] ?
" **What** **would** **it** **bring** **on** **the** **black** **market** **?**
" 什么 会 它 带来 在 这 黑色的 市场 ?

"这会给黑市带来什么影响？"

['fɪfti] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [seɪl] ?
Fifty **million** **dollars** **in** **a** **quick** **sale** **?**
五十 百万 美元 在 一个 快的 销售 ?

快速出售五千万美元?

['diːsnt] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Decent **living** **for** **a** **month** **.**
体面的 活的 为了 一个 月 .

体面地生活了一个月。

['hɑːrdəsti] [wʌz; wəz] [dæmd] [ɪf] [ðə; ði] [blɑːk] ['kæptɪn] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː] .
Hardesty **was** **damned** **if** **the** **block** **captain** **would** **get** **it** **.**
哈迪斯蒂 曾是 该死的 如果 这 堵塞 队长 会 得到 它 .

哈迪斯蒂发誓，绝不让街区队长得到它。

" [fɔːrk][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [waɪz] [gai] .
" **Fork** **it** **over** **,** **wise** **guy** **.**
" 叉 它 超过 , 明智的 盖伊 .

"交出来吧，自作聪明的家伙。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['digəz] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðer; ðər][wɜ:rk][tu:; tə] [wɑ:tʃ] - ['groʊɪŋ] —

"	The	other	diggers	had	stopped	their	work	to	watch	Hardesty's	growing	—
"	这	其他	挖掘机	有	停止	他们的	工作	到	手表	-	生长	—

[ænd; ənd] [naʊ] ['perələs] — [dɪs'kʌmfərt] .

and	now	perilous	—	discomfort	.
和	现在	危险的	—	不适	.

"其他挖掘工都停下了手头的工作，看着哈迪斯蒂越来越不安，而且这种不安现在已经变得很危险了。

" [lets] [dʒʌst][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk] , " ['hɑ:rdəsti] [sə'dʒestɪd] .

"	Let's	just	get	on	with	the	work	,	"	Hardesty	suggested	.
"	我们来吧	只是	得到	在	和	这	工作	,	"	哈迪斯蒂	建议	.

"咱们还是继续干活吧，"哈迪斯蒂建议道。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [sɔ:d] - [ɔ:f] ['ʃɑ:tgʌn] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][kɜ:rb] [wen] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd]

He	had	placed	the	sawed	-	off	shotgun	down	near	the	curb	when	he	started
他	有	放置	这	锯	-	离开	霰弹枪	向下	靠近	这	抑制	什么时候	他	开始

[dɪgɪŋ] .

digging	.
挖掘	.

他开始挖掘时，把那支锯短的霰弹枪放在了路边。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [ti:n] - ['eɪdʒɚz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

He	saw	it	there	now	,	with	one	of	the	Red	Cross	teen	-	agers	staring	at
他	锯	它	那里	现在	,	和	一	的	这	红色的	叉	青少年	-	老年人	凝视	在

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌvitəsli] .

it	covetously	.
它	贪婪地	.

他现在看到它在那里，一个红十字会的青少年正贪婪地盯着它。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][taɪm][ænd; ənd][blæst][ðə; ði] ['bi:fi] [blɑ:k] ['kæptənz]

He	wondered	if	he	could	reach	it	in	time	and	blast	the	beefy	block	captain's
他	想知道	如果	他	可以	抵达	它	在	时间	和	爆炸	这	仡	堵塞	船长的

[feɪs] [ɪn] .

face	in	.
脸	在	.

他想知道自己能否及时赶到，一枪爆掉那个壮硕街区队长的脸。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['evri] [bɪt][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

He	decided	the	shovel	would	be	quicker	and	every	bit	as	effective	.
他	决定	这	铲	会	是	更快	和	每一个	少量	作为	有效的	.

他认为用铲子更快，而且效果也一样好。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] . . . " [bɪ'gæn][ðə; ði] [blɑ:k] ['kæptɪn] .

"	For	the	last	time	.	.	.	"	began	the	block	captain	.
"	为了	这	最后的	时间	.	.	.	"	开始	这	堵塞	队长	.

"最后一次……"街区队长开口说道。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [bæt] , ['hɑ:rdəsti] [baʊnst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][hɪz; ɪz][dʒɔ:] .

Swinging	the	shovel	like	a	baseball	bat	,	Hardesty	bounced	it	off	his	jaw	.
摇摆	这	铲	喜欢	一个	棒球	蝙蝠	,	哈迪斯蒂	弹跳	它	离开	他的	颚	.

哈迪斯蒂像挥舞棒球棒一样挥舞着铲子，结果铲子击中了他的下巴。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [weɪt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

He	didn't	wait	to	see	the	results	.
他	没有	等待	到	看	这	结果	.

他没等结果出来就出事了。

[hi:; hi]['boʊltɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɜ:rb] , [sku:pt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔ:d] - [ɔ:f] ['ʃɑ:tgʌn] , [ænd; ənd][ræn] .

He	bolted	for	the	curb	,	scooped	up	his	sawed	-	off	shotgun	,	and	ran	.
他	螺栓连接	为了	这	抑制	,	抢先报道	向上	他的	锯	-	离开	霰弹枪	,	和	跑	.

他冲到路边，抓起他的短管霰弹枪，然后跑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [naʊ] , [bɪg][draɪ] [fleɪks] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndləs] [skaɪ] ,

It	was	snowing	now	,	big	dry	flakes	which	fell	from	a	windless	sky	,
它	曾是	下雪了	现在	，	大的	干燥	薄片	哪个	跌倒	从	一个	无风	天空	，

这时下雪了，干燥的大雪花从无风的天空飘落下来。

[sloʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [fleɪks] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ɪf] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ][wʌz; wəz] ['eni]

slow	patient	flakes	which	would	fall	for	many	hours	if	the	leaden	sky	was	any
慢的	病人	薄片	哪个	会	落下	为了	许多	小时	如果	这	铅灰色	天空	曾是	任何

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

indication	,
指示	，

如果阴沉的天空预示着什么的话，那么缓慢飘落的薄片雪花将会持续飘落好几个小时。

['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['ɑːrtɚiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] ['sɪti] .

choking	the	broken	arteries	of	the	perishing	city	.
窒息	这	破碎的	动脉	的	这	消亡	城市	.

扼住这座垂死之城的破裂动脉。

[let] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] ['hɑːrdəsti] .

Let	it	,	thought	Hardesty	.
让	它	，	想法	哈迪斯蒂	.

“就让它这样吧，”哈迪斯蒂心想。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] , ['æftər][ɔːl] .

I	don't	have	to	go	to	Brooklyn	,	after	all	.
我	不	有	到	去	到	布鲁克林	，	后	全部	.

我最终还是不用去布鲁克林了。

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪstwɑːtʃ] .

I	know	where	I	can	dispose	of	this	wristwatch	.
我	知道	在哪里	我	能	处置	的	这	手表	.

我知道该把这块手表扔到哪里去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] .

He	was	jogging	along	in	no	great	hurry	.
他	曾是	慢跑	沿着	在	不	伟大的	匆忙	.

他慢跑着，并不着急。

[hiː; hi][hæd; həd]['dɑːrtɪd] [daʊn] ['vændərbɪlt] ['ævənuː] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	had	darted	down	Vanderbilt	Avenue	by	the	ruins	of	Grand	Central	Station	,
他	有	飞镖	向下	范德比尔特	大街	经过	这	废墟	的	盛大	中央	车站	，

他沿着范德比尔特大道飞奔而去，路过中央车站的废墟。

[ðen] [kʌt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['fɔːtiːz] .

then	cut	back	and	forth	through	the	streets	in	the	low	forties	.
然后	切	后退	和	前进	通过	这	街道	在	这	低的	四十年代	.

然后沿着四十多街来回穿梭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][baɪ] [naʊ] ,

They	had	chased	him	for	a	while	but	had	given	him	up	by	now	,
他们	有	追逐	他	为了	一个	尽管	但	有	给定	他	向上	经过	现在	，

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

he	supposed	.
他	据称	.

他想，他们追了他一段时间，但现在应该已经放弃他了。

[hel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['rɪstwɑːtʃ] .

Hell	,	it	was	only	one	wristwatch	.
地狱	，	它	曾是	仅有的	一	手表	.

见鬼，那不过是一块手表而已。

[hiː; hi] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [pɑːrk] ['ævənuː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [daɪ] .

He	slowed	to	a	walk	along	Park	Avenue	and	watched	the	city	die	.
他	减速	到	一个	走	沿着	公园	大街	和	观看	这	城市	死	.

他放慢脚步，沿着公园大道漫步，看着这座城市走向衰亡。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrɪbʌnd] ['evər] [sɪns] ['hɑːrdəsti] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

The	city	had	been	moribund	ever	since	Hardesty	could	remember	.
这	城市	有	到过	垂死	曾经	自从	哈迪斯蒂	可以	记住	.

哈迪斯蒂记忆中，这座城市一直死气沉沉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

It	seemed	the	natural	state	of	things	,
它	似乎	这	自然的	状态	的	事物	,

这似乎是事情的自然状态。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [hæd; həd]['faɪnəli]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd]

just	as	the	public	politicians	had	finally	given	in	to	the	inevitable	and
只是	作为	这	民众	政治家	有	最后	给定	在	到	这	不可避免的	和

[naʊ] [dɪ'kraɪd] [ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] .

now	decried	that	war	was	the	natural	state	of	human	society	.
现在	谴责	那	战争	曾是	这	自然的	状态	的	人类	社会	.

正如公众人物最终屈服于不可避免的现实，现在谴责战争是人类社会的自然状态一样。

[wɪð; wɪθ][wɔːr] , ['sɪtiz] [daɪd] .

With	war	,	cities	died	.
和	战争	,	城市	死亡	.

战争导致城市衰亡。

[wɪð; wɪθ] [ded] ['sɪtiz] , [wɔːr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋ] .

With	dead	cities	,	war	became	a	more	personal	thing	.
和	死的	城市	,	战争	成为	一个	更多的	个人的	事物	.

随着城市沦为废墟，战争变得更加私人化。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['pɜːrsən(ə)l]['pɑːlətɪks] [keɪm] [ɪn] .

That	was	where	personal	politics	came	in	.
那	曾是	在哪里	个人的	政治	来了	在	.

这就是个人政治介入的地方。

[wɔːr] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['entərpraɪz] .

War	became	an	individual	thing	as	well	as	a	social	enterprise	.
战争	成为	一个	个人	事物	作为	出色地	作为	一个	社会的	企业	.

战争既是个人行为，也是社会行为。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lɪvd] .

That	was	the	way	you	lived	.
那	曾是	这	方式	你	居住地	.

你以前就是这样生活的。

[æn; ən][oʊld]['wʊmən] [keɪm] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

An	old	woman	came	trudging	along	in	the	snow	,
一个	老的	女士	来了	艰难跋涉	沿着	在	这	雪	,

一位老妇人在雪地里艰难地走着，

[hɜːr; hər] [buːt] - [ʃɑːd] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [fuːt'prints] [klɪr] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['kʌvərɪŋ]

her	boot	-	shod	feet	making	footprints	clear	down	through	the	thin	white	covering
她	启动	-	鞋子	脚	制作	脚印	清除	向下	通过	这	薄的	白色的	覆盖

[tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [greɪ] ['saɪdwɔːk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	broken	gray	sidewalk	beneath	it	.
到	这	破碎的	灰色的	人行道	下面	它	.

她穿着靴子的脚印清晰地穿过薄薄的白色路面，一直延伸到下面破损的灰色人行道上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [pʊr] - [greɪd] ['buːti] , ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]['aɪtəmz][ʌv; əv]['feɪdɪd][oʊld]
She **was** **selling** **poor** **-** **grade** **booty** **,** **trinkets** **and** **a** **few** **items** **of** **faded** **old**
她 曾是 销售 贫穷的 - 年级 赃物 , 小饰品 和 一个 很少 项目 的 褪色 老的
['kloʊðɪŋ] .
clothing **.**
衣服 .

她卖的是一些劣质战利品、小饰品和几件褪色的旧衣服。

" ['eniθɪŋ] [aɪv] [gɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['hɔkt] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [strɔː] ['bæskɪt] [ʌp][fɔːr; fər] -
" **Anything** **I've** **got** **,** **"** **she** **hawked** **,** **holding** **a** **yellow** **straw** **basket** **up** **for** **Hardesty's**
" 任何事物 我已经 得到 , " 她 骂 , 保持 一个 黄色的 稻草 篮子 向上 为了 -
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection **,**
检查 ,

“我有什么就卖什么，”她吆喝着，举起一个黄色草编篮子让哈迪斯蒂查看。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" **anything** **in** **the** **basket** **for** **only** **a** **hundred** **thousand** **dollars** **.**
" 任何事物 在 这 篮子 为了 仅有的 一个 百 千 美元 .

“篮子里的所有东西只要十万美元。”

" [wen] ['hɑːrdəsti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [tægd] [ə'lɔːŋ] ,
" **When** **Hardesty** **shook** **his** **head** **,** **she** **tagged** **along** **,**
" 什么时候 哈迪斯蒂 摇晃 他的 头 , 她 标签 沿着 ,

“哈迪斯蒂摇了摇头，她就跟着他走了。”

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ɪn] ['klɔːlaɪk] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
gripping **his** **sleeve** **in** **clawlike** **fingers** **and** **tugging** **at** **it** **.**
扣人心弦 他的 袖子 在 爪状 手指 和 拉扯 在 它 .

他用爪子般的手指抓住自己的袖子，用力拉扯。

" [goʊ] [ə'weɪ] , ['grænmɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Go** **away** **,** **grandma** **,** **"** **he** **said** **.**
" 去 离开 , 奶奶 , " 他 说 .

“奶奶，走开。”他说。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [went] [ɑːn] ['ræntɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [werz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ɪn'kɑːŋgruəsli] ['tʃaɪldɪʃ]
The **old** **lady** **went** **on** **ranting** **about** **her** **wares** **in** **a** **high** **,** **incongruously** **childish**
这 老的 女士 去 在 咆哮 关于 她 商品 在 一个 高的 , 不协调地 幼稚
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

老太太用一种尖细、与周围环境格格不入的稚嫩嗓音，继续滔滔不绝地推销她的商品。

['meɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['digəz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['hɑːrdəsti] [θɔːt] .
Maybe **a** **few** **of** **the** **diggers** **were** **still** **looking** **for** **him** **,** **Hardesty** **thought** **.**
或许 一个 很少 的 这 挖掘机 是 仍然 寻找 为了 他 , 哈迪斯蒂 想法 .

哈迪斯蒂心想，也许还有一些挖掘工还在找他。

[ðə; ði] [kroʊnz] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [ə'trækt] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [blɑːks] .
The **crone's** **piercing** **voice** **would** **attract** **people** **for** **blocks** **.**
这 老妪的 冲孔 嗓音 会 吸引 人们 为了 积木 .

老妪尖锐的声音能吸引方圆几个街区的人。

[ðə; ði][hæg] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][spæt] ['jeloʊ] [flem] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [snoʊ] .
The **hag** **cleared** **her** **throat** **and** **spat** **yellow** **phlegm** **in** **the** **clean** **white** **snow** **.**
这 魔女 已清除 她 喉 和 争吵 黄色的 痰 在 这 干净的 白色的 雪 .

老巫婆清了清嗓子，朝洁白的雪地上吐出一口黄色的痰。

" [siː] [ðɪs] [dres] ?
" **See** **this** **dress** **?**
" 看 这 裙子 ?

看到这条裙子了吗?

[siː] , [its] ['sekənd][hænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] .

See	,	it's	second	hand	,	but	you	could	hardly	tell	.
看	,	它是	第二	手	,	但	你	可以	几乎	告诉	.

你看，虽然是二手货，但几乎看不出来。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [praɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kruːəl] [feɪs] .

For	you	,	a	special	price	because	you	have	a	cruel	face	.
为了	你	,	一个	特别的	价格	因为	你	有	一个	残忍的	脸	.

因为你长着一张冷酷的脸，所以给你一个特价。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — "

For	you	—	"
为了	你	—	"

为你-"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['hɑːrdəsti] , [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [kɔɪnz] .

"	Damn	it	!	"	said	Hardesty	,	and	fished	in	his	pocket	for	a	few	coins	.
"	该死	它	!	"	说	哈迪斯蒂	,	和	钓鱼	在	他的	口袋	为了	一个	很少	硬币	.

"该死！"哈迪斯蒂说着，在口袋里摸索着几个硬币。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [striːt] ,

There	was	no	one	else	on	the	street	,
那里	曾是	不	一	别的	在	这	街道	,

街上没有其他人。

[noʊ][wʌn] [els] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['loʊnli] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['bætərd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [stʌmps] [ʌv; əv]

no	one	else	on	the	lonely	landscape	of	battered	buildings	and	stumps	of
不	一	别的	在	这	孤独	景观	的	伤痕累累	建筑物	和	树桩	的

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

在残垣断壁构成的孤寂景象中，没有其他人。

[əˌ eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə] - [left] , [ə; eɪ]['faɪər]['haɪdrənt][hæd; həd] ['rʌptʃɝd] ;

A	few	feet	to	Hardesty's	left	,	a	fire	hydrant	had	ruptured	;
一个	很少	脚	到	-	左边	,	一个	火	消火栓	有	破裂	;

在哈迪斯蒂左侧几英尺远的地方，一个消防栓爆裂了；

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

a	torrent	of	water	gushed	from	it	,
一个	激流	的	水	滔滔不绝	从	它	,

一股洪流从中喷涌而出。

['friːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][lɑːrdʒ] ['pʌd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] ,

freezing	at	the	edges	of	the	large	puddle	which	had	formed	,
冷冻	在	这	边缘	的	这	大的	水坑	哪个	有	形成	,

在形成的大水坑边缘结冰了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiˌ][aɪs][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðer; ðər][ænd; ənd] [wʊd] [əˈproʊtʃ] [ðə; ðiˌ]['haɪdrənt][ænd; ənd]

as	if	the	ice	had	started	there	and	would	approach	the	hydrant	and
作为	如果	这	冰	有	开始	那里	和	会	方法	这	消火栓	和

['stræŋgl] [ˌaɪ 'tiː] .

strangle	it	.
扼杀	它	.

仿佛冰层从那里开始，会逐渐逼近消防栓并将其扼住。

['hɑːrdəsti] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['sɪti] [stɪl] [pʌmpt] [soʊ] [mʌtʃ] ['preʃər] [θruː] [ɪts]['wɔːtər]

Hardesty	was	surprised	that	the	city	still	pumped	so	much	pressure	through	its	water
哈迪斯蒂	曾是	惊讶	那	这	城市	仍然	泵	所以	很多	压力	通过	它是	水

[meɪnz] .

mains	.
电源	.

哈迪斯蒂很惊讶这座城市仍然通过其供水管道输送如此大的压力。

" [hɪr] , " ['hɑːrdəsti] [sed] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
" Here , " Hardesty said , handing the old woman a few coins and taking her
" 这里 , " 哈迪斯蒂 说 , 处理 这 老的 女士 一个 很少 硬币 和 采取 她
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

“给你，”哈迪斯蒂说着，递给老妇人几枚硬币，然后接过她的篮子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['hevi] .
It was unexpectedly heavy .
它 曾是 不料 重的 .

它比想象中要重得多。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [prə'fjuːsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .
The old woman thanked him profusely in her childish voice .
这 老的 女士 谢谢 他 大量地 在 她 幼稚 嗓音 .

老妇人用稚嫩的声音连连道谢。

['hɑːrdəsti] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] , [bʌt; bət] ['wʊdnt] [rɪ'tɜːrn]
Hardesty had no use for the contents of the basket , but wouldn't return
哈迪斯蒂 有 不 使用 为了 这 内容 的 这 篮子 , 但 不会 返回
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hæg] .
it to the hag .
它 到 这 魔女 .

哈迪斯蒂对篮子里的东西毫无用处，但又不肯把它还给老巫婆。

['leɪtər][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Later he could dispose of it .
之后 他 可以 处置 的 它 .

他之后可以把它处理掉。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][dɪd][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
Returning it to her would be charity , and you just did not indulge in
返回 它 到 她 会 是 慈善机构 , 和 你 只是 做过 不是 放纵 在
['tʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

把东西还给她就是行善，而你根本没有行善的意识。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [wɔːkt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , ['kækəlɪŋ] ['hæpɪli] .
The old woman walked off through the snow , cackling happily .
这 老的 女士 步行 离开 通过 这 雪 , 咯咯笑 快乐地 .

老妇人咯咯笑着，在雪地里走开了。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

“他在那儿！”

" ['sʌmwʌn] [kraɪd] .
" someone cried .
" 某人 哭 .

有人哭了。

['hɑːrdəsti] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] ['paʊndɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Hardesty heard the footfalls pounding behind him .
哈迪斯蒂 听到 这 脚步声 猛击 在后面 他 .

哈迪斯蒂听到身后传来沉重的脚步声。

[ðə; ði] ['digəz] .
The diggers .
这 挖掘机 .

挖掘者。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] , ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði]['bæskɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	began	to	run	,	hurling	the	basket	away	from	him	.
他	开始	到	跑步	,	投掷	这	篮子	离开	从	他	.

他开始奔跑，把篮子扔到了一边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ʃeɪps] ['sprɪntɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

He	turned	around	to	look	and	saw	four	or	five	shapes	sprinting	after	him	.
他	转向	大约	到	看	和	锯	四	或者	五	形状	短跑	后	他	.

他转过身去看，看到四五个身影正朝他飞奔而来。

['hɑːrdəsti] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][eɪm][ænd; ənd]['faɪərd][bəuθ]['bærəlz] .

Hardesty	raised	the	shotgun	without	bothering	to	aim	and	fired	both	barrels	.
哈迪斯蒂	提高	这	霰弹枪	没有	烦人	到	目的	和	被解雇	两个都	桶	.

哈迪斯蒂举起猎枪，连瞄准都没瞄准，就双管齐发。

[ðə; ði][hæg] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

The	hag	clutched	her	throat	and	pitched	forward	in	the	snow	.
这	魔女	紧握	她	喉	和	投球	向前	在	这	雪	.

老巫婆捂着喉咙，向前扑倒在雪地里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

One	of	the	men	fell	with	her	.
一	的	这	男人	跌倒	和	她	.

其中一名男子和她一起摔倒了。

['hɑːrdəsti] [tɔːst] [ðə; ði] [naʊ] ['juːsləs] ['ʃɑːtgʌn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['klætər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Hardesty	tossed	the	now	useless	shotgun	aside	and	heard	something	clatter	against	the	wall	next	to	him	.
哈迪斯蒂	抛掷	这	现在	无用	霰弹枪	旁边	和	听到	某物	哒	反对	这	墙	下一个	到	他	.

哈迪斯蒂把那支已经没用的霰弹枪扔到一边，听到旁边墙上有什么东西哐当一声。

[spɑːrks] [fluː] .

Sparks	flew	.
火花	飞翔	.

火花四溅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] .

It	was	a	knife	.
它	曾是	一个	刀	.

那是一把刀。

[ðə; ði]['mænz][eɪm][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] .

The	man's	aim	had	been	good	,	almost	too	good	.
这	男人的	目的	有	到过	好的	,	几乎	也	好的	.

那人的枪法很好，好得几乎有点过头了。

['hɑːrdəsti] ['səːkld][ðə; ði] [blɑːk] [twaɪs] , [ðen] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

Hardesty	circled	the	block	twice	,	then	hid	in	a	doorway	.
哈迪斯蒂	圈起来	这	堵塞	两次	,	然后	隐藏	在	一个	门口	.

哈迪斯蒂绕着街区转了两圈，然后躲在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [ˌæbsə'luːtli] ['noʊwer] .

It	was	a	doorway	to	absolutely	nowhere	.
它	曾是	一个	门口	到	绝对地	无处	.

那是一扇通往虚无的门。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [striːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌbl] - [fɪld] [bɑːm] ['kreɪtər] .

On	one	side	was	the	street	,	on	the	other	was	a	rubble	-	filled	bomb	crater	.
在	一	边	曾是	这	街道	,	在	这	其他	曾是	一个	瓦砾	-	已填	炸弹	火山口	.

一边是街道，另一边是满是瓦砾的弹坑。

[ðɪs] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] .

This	had	once	been	a	building	,	but	only	the	doorway	stood	.
这	有	一次	到过	一个	建筑	,	但	仅有的	这	门口	站立	.

这里曾经是一栋建筑物，但现在只剩下门口了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [tuː; tə]['bɪts] .

Even	the	door	had	been	blown	to	bits	.
甚至	这	门	有	到过	吹	到	比特	.

连门都被炸成了碎片。

[ə; eɪ][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [sed] ['wɔl] — ['riːə] .

A	sign	over	the	door	said	WAL	—	RIA	.
一个	符号	超过	这	门	说	沃尔	—	RIA	.

门上的牌子写着 WAL—RIA。

['hɑːrdəsti] [θɔːt] [ə; eɪ][hoʊ'tel][hæd; həd] [stʊd] [hɪr] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Hardesty	thought	a	hotel	had	stood	here	,	long	ago	.
哈迪斯蒂	想法	一个	酒店	有	站立	这里	,	长的	前	.

哈迪斯蒂认为，很久以前这里曾是一家酒店。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	crouched	in	the	doorway	and	waited	,	catching	his	breath	.
他	蹲着	在	这	门口	和	等待	,	捕捉	他的	气息	.

他蹲在门口，屏住呼吸，等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

It	was	so	cold	,	his	teeth	began	to	chatter	uncontrollably	.
它	曾是	所以	寒冷的	,	他的	牙齿	开始	到	喋喋不休	无法控制	.

天气太冷了，他的牙齿开始不受控制地打颤。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ðoʊ] , [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

His	lungs	,	though	,	were	on	fire	,	and	his	nostrils	.
他的	肺	,	尽管	,	是	在	火	,	和	他的	鼻孔	.

然而，他的肺部和鼻孔都像着了火一样。

[hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] [ðer; ðər] [tuː] [lɔːŋ] .

He	couldn't	stay	there	too	long	.
他	不能	停留	那里	也	长的	.

他不能在那里待太久。

[hiː; hi] [wʊd] [friːz] [tuː; tə] [deθ] .

He	would	freeze	to	death	.
他	会	冻结	到	死亡	.

他会冻死的。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tɜːrn]['oʊvər][ɑːn] ['mædɪsn] ['ævənuː] .

Perhaps	they	had	taken	a	wrong	turn	over	on	Madison	Avenue	.
也许	他们	有	已采取	一个	错误的	转动	超过	在	麦迪逊	大街	.

或许他们在麦迪逊大道上走错了路。

['hɑːrdəsti] [wɔːkt] ['boʊldli][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Hardesty	walked	boldly	out	into	the	street	.
哈迪斯蒂	步行	大胆地	出去	进入	这	街道	.

哈迪斯蒂大步走到街上。

[noʊ][wʌn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

No	one	stopped	him	.
不	一	停止	他	.

没有人阻止他。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Ten	minutes	later	,
十	分钟	之后	,

十分钟后，

['æftər]['haɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['rʌbl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

after	**hiding**	**in**	**a**	**pile**	**of**	**rubble**	**when**	**he**	**saw**	**someone**	**coming**	**down**	**the**	**street**	**,**
后	隐藏	在	一个	桩	的	瓦砾	什么时候	他	锯	某人	未来	向下	这	街道	,

他躲在一堆瓦砾中，看到有人沿着街道走过来，

['hɑːrdəsti] [faʊnd] [hɪm'self] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levər] ['brʌðərz] ['bɪldɪŋ] .

Hardesty	**found**	**himself**	**passing**	**the**	**stump**	**of**	**the**	**Lever**	**Brothers**	**Building**	**.**
哈迪斯蒂	成立	他自己	通过	这	树桩	的	这	杠杆	兄弟	建筑	.

哈迪斯蒂发现自己正经过利华兄弟大厦的残垣断壁。

[ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] .

The	**girl**	**,**	**he**	**thought**	**suddenly**	**.**
这	女孩	,	他	想法	突然	.

他突然想到，是那个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ði] [blɑːnd] .

He	**had**	**forgotten**	**about**	**the**	**blonde**	**.**
他	有	被遗忘的	关于	这	金发	.

他已经忘记了那个金发女郎。

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [hɪr] .

He	**shouldn't**	**be**	**passing**	**here**	**.**
他	不应该	是	通过	这里	.

他不应该在这里通过。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	**might**	**be**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
她	可能	是	等待	为了	他	.

她可能在等他。

" [pst] !

"	**Psst**	**!**
"	嘘	!

嘘！

[heɪ] , [its] [ˌem 'iː] .

Hey	**,**	**it's**	**me**	**.**
嘿	,	它是	我	.

嘿，是我。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɔːr] [wʌt] .

I	**didn't**	**know**	**to**	**expect**	**you**	**or**	**what**	**.**
我	没有	知道	到	预计	你	或者	什么	.

我不知道会遇到你什么。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɑːndz] [vɔɪs] .

"	**It**	**was**	**the**	**blonde's**	**voice**	**.**
"	它	曾是	这	金发女郎	嗓音	.

那是金发女郎的声音。

['hɑːrdəsti] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l]

Hardesty	**had**	**in**	**mind**	**to**	**run**	**again**	**,**	**but**	**there**	**would**	**be**	**too**	**many**	**people**
哈迪斯蒂	有	在	头脑	到	跑步	再次	,	但	那里	会	是	也	许多	人们

['æftər][hɪm; ɪm] ,

after	**him**	**,**
后	他	,

哈迪斯蒂原本打算再次参选，但那样一来，跟他竞争的人就太多了。

[tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] , [aʊt][ʌv; əv] [spaɪt] [ɔːr]['peɪtrɪətɪzəm] , [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

too	many	people	who	,	out	of	spite	or	patriotism	,	would	identify	him	and
也	许多	人们	WHO	,	出去	的	尽管如此	或者	爱国主义	,	会	确认	他	和

[dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] .

denounce	him	.
声讨	他	.

太多人出于恶意或爱国主义，会认出他并谴责他。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [ðə; ði]['eksɪkjuːtɪd]['mænz] ['buːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːnd] [gɜːrl] .

He	would	share	the	executed	man's	booty	with	the	blonde	girl	.
他	会	分享	这	执行	男人的	赃物	和	这	金发	女孩	.

他会把被处决男人的尸体分给那个金发女孩。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['rɪstwɑːtʃ] .

But	not	the	wristwatch	.
但	不是	这	手表	.

但手表除外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪstwɑːtʃ] .

She	had	nothing	to	do	with	the	wristwatch	.
她	有	没有什么	到	做	和	这	手表	.

她和那块手表没有任何关系。

['meɪbi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .

Maybe	,	he	thought	,	she	even	knew	of	a	good	warm	place	to	sleep	.
或许	,	他	想法	,	她	甚至	知道	的	一个	好的	温暖的	地方	到	睡觉	.

他心想，或许她还知道哪里有温暖舒适的睡觉的地方。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , " ['hɑːrdəsti] [sed] .

"	I	had	a	little	delay	,	"	Hardesty	said	.
"	我	有	一个	小的	延迟	,	"	哈迪斯蒂	说	.

“我稍微耽搁了一下，”哈迪斯蒂说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [blɑːnd] ['eniwer] .

He	didn't	see	the	blonde	anywhere	.
他	没有	看	这	金发	任何地方	.

他到处都没看到那个金发女郎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

She	was	inside	the	building	.
她	曾是	里面	这	建筑	.

她当时在楼里。

" [wel] , [kʌm] [ɑːn][ɪn] .

"	Well	,	come	on	in	.
"	出色地	,	来	在	在	.

“好了，进来吧。”

" ['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər] [mən'hætən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['levər] ['brʌðərz] [stʌmp] .

"	People	came	from	all	over	Manhattan	to	see	the	Lever	Brothers	stump	.
"	人们	来了	从	全部	超过	曼哈顿	到	看	这	杠杆	兄弟	树桩	.

“曼哈顿各地的人们都来参观利华兄弟公司的树桩。”

[mɪ'rækjələsli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - ['tɪntɪd] [glæs] [wʌz; wəz] [stɪl] [hoʊl] .

Miraculously	,	some	of	the	green	-	tinted	glass	was	still	whole	.
奇迹般地	,	一些	的	这	绿色的	-	有色	玻璃	曾是	仍然	所有的	.

奇迹般地，部分绿色的玻璃仍然完好无损。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn] ,

No	one	could	explain	this	except	to	say	it	was	a	freak	of	concussion	,
不	一	可以	解释	这	除了	到	说	它	曾是	一个	怪物	的	脑震荡	,

除了说是罕见的脑震荡之外，没有人能解释这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , ['hædnt][ˌaɪ 'tiː] ?

and	it	had	happened	,	hadn't	it	?
和	它	有	发生	，之前没有		它	？

这件事确实发生了，不是吗?

[ðə; ði] [fjuː] [peɪnz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][ʌn'broʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn]

The	few	panes	which	remained	were	almost	the	only	unbroken	panes	of	glass	in
这	很少	窗格	哪个	剩余	是	几乎	这	仅有的	未破	窗格	的	玻璃	在

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

New	York	City	.
新的	约克	城市	.

剩下的几块玻璃几乎是纽约市仅存的完好无损的玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] [ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][dɪm] .

It	was	green	in	there	,	and	dim	.
它	曾是	绿色的	在	那里	,	和	暗淡	.

里面是绿色的，光线昏暗。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] , [ðə; ði] [snoʊ] [ri'zembld] [tʌnz] [ʌv; əv] [tʃɑːpt] ['spɪnɪtʃ] ['kʌmɪŋ]

Looking	out	through	the	glass	,	the	snow	resembled	tons	of	chopped	spinach	coming
寻找	出去	通过	这	玻璃	,	这	雪	类似	吨	的	切碎	菠菜	未来

[daʊn] .

down	.
向下	.

透过玻璃向外望去，雪花就像成吨的切碎菠菜飘落下来。

[ðə; ði] ['blɑːndz] [her] [wʌz; wəz] [griːn] .

The	blonde's	hair	was	green	.
这	金发女郎	头发	曾是	绿色的	.

金发女郎的头发是绿色的。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	skin	was	green	,	and	her	eyes	.
她	皮肤	曾是	绿色的	,	和	她	眼睛	.

她的皮肤是绿色的，她的眼睛也是绿色的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][koʊld] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] .

She	had	a	hard	cold	look	on	her	face	now	.
她	有	一个	难的	寒冷的	看	在	她	脸	现在	.

她脸上露出了冷酷的表情。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	?	"	she	said	.
"	出色地	?	"	她	说	.

"怎么样？"她问道。

['hɑːrdəsti] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪvi] [ʌp] .

Hardesty	began	to	empty	his	pockets	for	the	divvy	up	.
哈迪斯蒂	开始	到	空的	他的	口袋	为了	这	迪维	向上	.

哈迪斯蒂开始掏空口袋，准备分赃。

['sʌmwʌn] [sed] , " [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] !

Someone	said	,	"	Stop	right	there	!
某人	说	,	"	停止	正确的	那里	!

有人说："站住！"

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

Hold	it	.
抓住	它	.

等等。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd][hæd; həd]['prɑ:bəbli] [ju:st] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ðə; ði]

"	The	man	was	big	and	had	probably	used	many	times	with	success	the
"	这	男人	曾是	大的	和	有	大概	用过的	许多	时代	和	成功	这

[gʌn] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

gun	he	carried	in	his	fist	.
枪	他	携带	在	他的	拳头	.

“这个人身材高大，可能已经多次成功地使用过他紧握在手中的枪。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən] .

It	was	the	man	who	had	spoken	.
它	曾是	这	男人	WHO	有	说	.

是那个男人开口说话的。

[hi:; hi] ['kʌvərd] ['hɑ:rdəsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] [waɪl] [ðə; ði] [blɑ:nd] ['heɪstɪli] [went] [θru:] [ðə; ði] ['bu:ti]

He	covered	Hardesty	with	the	gun	while	the	blonde	hastily	went	through	the	booty
他	涵盖	哈迪斯蒂	和	这	枪	尽管	这	金发	草草	去	通过	这	赃物

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] .

they	had	found	.
他们	有	成立	.

他用枪指着哈迪斯蒂，而金发女郎则匆匆翻找他们找到的战利品。

" [jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [held] ['ʌndər] ['sɪti] ['ɔ:rdɪnəns] - , " [ðə; ði][bɪg][mæn][toʊld] ['hɑ:rdəsti] .

"	You're	being	held	under	city	ordinance	217	,	"	the	big	man	told	Hardesty	.
"	你是	存在	握住	在下面	城市	条例	-	,	"	这	大的	男人	讲述	哈迪斯蒂	.

“你因违反第 217 号城市法令而被拘留，”那个大个子告诉哈迪斯蒂。

['ɔ:rdɪnəns] - [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][gʌn] - ['dʒʌmpɪŋ][ɔ:r] ['eɪdɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] - ['dʒʌmpər] .

Ordinance	217	was	concerned	with	gun	-	jumping	or	aiding	a	gun	-	jumper	.
条例	-	曾是	担心的	和	枪	-	跳	或者	协助	一个	枪	-	套头衫	.

第 217 号法令涉及抢枪或协助抢枪者。

[ðə; ði] ['penəlti] [wʌz; wəz] [deθ] .

The	penalty	was	death	.
这	惩罚	曾是	死亡	.

惩罚是死刑。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,

Not	long	afterwards	,
不是	长的	然后	,

不久之后，

['hɑ:rdəsti] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['faɪərɪŋ][poʊst] [nɪr] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪtər]

Hardesty	was	bound	to	a	firing	post	near	the	embankment	of	a	crater
哈迪斯蒂	曾是	边界	到	一个	射击	邮政	靠近	这	堤	的	一个	火山口

[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['levər] ['brʌðərz] [stʌmp] ,

close	to	the	Lever	Brothers	stump	,
关闭	到	这	杠杆	兄弟	树桩	,

哈迪斯蒂被绑在靠近利华兄弟公司厂址附近的一个弹坑堤岸旁的射击哨所上。

[bʌt; bət][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ][soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃætərd] .

but	far	enough	away	so	none	of	the	glass	would	be	shattered	.
但	远的	足够的	离开	所以	没有任何	的	这	玻璃	会	是	破碎	.

但距离足够远，所以玻璃不会被打碎。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɑ:d][laɪnd] [ʌp] .

The	firing	squad	lined	up	.
这	射击	队	衬里	向上	.

行刑队排成一列。

[ðə; ði] [blɑ:nd] [gɜ:rl][wʌz; wəz][θɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .

The	blonde	girl	was	third	from	the	right	.
这	金发	女孩	曾是	第三	从	这	正确的	.

金发女孩是右边数第三个。

['hɑ:rdəsti] [hoʊpt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [eɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [mɪs] .

Hardesty	**hoped**	**someone**	**would**	**aim**	**for**	**his**	**stomach**	**and**	**the**	**others**	**would**	**miss**	**.**
哈迪斯蒂	希望	某人	会	目的	为了	他的	胃	和	这	其他的	会	错过	.

哈迪斯蒂希望有人瞄准他的肚子，而其他人则会失手。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][daɪ] , [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][daɪ] ['peɪnfəli] .

If	**he**	**had**	**to**	**die**	**,**	**he**	**wanted**	**to**	**die**	**painfully**	**.**
如果	他	有	到	死	,	他	通缉	到	死	痛苦地	.

如果他注定要死，他希望死得痛苦不堪。

" ['redi] ! " [bɑ:rkt] [ðə; ði][skwɑ:d] ['li:dər] .

"	**Ready**	**!**	**"**	**barked**	**the**	**squad**	**leader**	**.**
"	准备好	!	"	吠叫	这	队	领导者	.

“准备！”小队长厉声喝道。

['hɑ:rdəsti] ['wɔznt] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd][led] [ðæt]

Hardesty	**wasn't**	**sure**	**,**	**but**	**thought**	**he**	**was**	**the**	**same**	**man**	**who**	**had**	**led**	**that**
哈迪斯蒂	不是	当然	,	但	想法	他	曾是	这	相同的	男人	WHO	有	引领	那

['ʌðər] [skwɑ:d] .

other	**squad**	**.**
其他	队	.

哈迪斯蒂不太确定，但他认为他就是带领另一支队伍的那个人。

" [eɪm] . . . .

"	**Aim**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	目的	.	.	.	.

“目的....

" [taɪm] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə'gen] .

"	**Time**	**was**	**suspended**	**again**	**.**
"	时间	曾是	暂停	再次	.

时间再次静止了。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'demd] .

Even	**more**	**for**	**the**	**condemned**	**.**
甚至	更多的	为了	这	谴责	.

对于被判死刑的人来说更是如此。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][skwɑ:d] ['li:dər] [kʊd; kəd] [ʃaʊt] " ['faɪər] !

And	**then**	**,**	**before**	**the**	**squad**	**leader**	**could**	**shout**	**"**	**fire**	**!**
和	然后	,	前	这	队	领导者	可以	喊	"	火	!

然后，就在小队长喊出“开火！”之前！

" ['hɑ:rdəsti] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['gʌnʃɑ:t] .

"	**Hardesty**	**heard**	**a**	**gunshot**	**.**
"	哈迪斯蒂	听到	一个	枪声	.

哈迪斯蒂听到了一声枪响。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [fi:l] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [goʊ][ɪn] ,

He	**didn't**	**feel**	**the**	**bullet**	**go**	**in**	**,**
他	没有	感觉	这	子弹	去	在	,

他没感觉到子弹射入体内。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [slʌmpt] ['fɔ:rwərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərɪŋ][poʊst][hi:; hi][felt][ə; eɪ][wɔ:rm]

but	**as**	**he**	**slumped**	**forward**	**away**	**from**	**the**	**firing**	**post**	**he**	**felt**	**a**	**warm**
但	作为	他	瘫倒	向前	离开	从	这	射击	邮政	他	毛毡	一个	温暖的

['wetnəs] ,

wetness	**,**
潮湿	,

但当他颓然地向前倒离射击哨位时，他感到一阵温暖潮湿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

分配(Divvy up)
第2/2页

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	no	other	sensation	,	in	his	chest	.
和	不	其他	感觉	,	在	他的	胸部	.

胸口没有其他感觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blɑːnd] ['gɜːlz] [feɪs] .

With	a	final	effort	of	will	he	looked	up	and	saw	the	blonde	girl's	face	.
和	一个	最终的	努力	的	将要	他	看起来	向上	和	锯	这	金发	女孩们	脸	.

他鼓起最后的勇气抬起头，看到了那个金发女孩的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

There	was	a	faint	smile	tugging	at	the	corners	of	her	lips	.
那里	曾是	一个	头晕的	微笑	拉扯	在	这	角落	的	她	嘴唇	.

她的嘴角泛起一丝淡淡的微笑。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['hɑːrdəsti] [nuː] .

All	at	once	Hardesty	knew	.
全部	在	一次	哈迪斯蒂	知道	.

哈迪斯蒂突然明白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prɑːbəbli]['teɪkən] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðɪs] [skwɑːd][ə'saɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

She	had	probably	taken	someone	in	this	squad	aside	,	as	she	had	taken
她	有	大概	已采取	某人	在	这	队	旁边	,	作为	她	有	已采取

['hɑːrdəsti] [ə'saɪd] .

Hardesty	aside	.
哈迪斯蒂	旁边	.

她可能把小队里的某个人叫到一边谈话，就像她把哈迪斯蒂叫到一边谈话一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	had	made	a	deal	with	him	.
她	有	制成	一个	交易	和	他	.

她和他达成了协议。

[miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['levər] ['brʌðərz] [stʌmp] , [ɔːr] ['sʌmpleɪs] [els] ?

Meet	at	the	Lever	Brothers	stump	,	or	someplace	else	?
见面	在	这	杠杆	兄弟	树桩	,	或者	某个地方	别的	?

在利华兄弟公司旧址见面，还是在其他地方见面?

['dɪvi] [ʌp] .

Divvy	up	.
迪维	向上	.

分配。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [kætʃ] [gʌn] - [d'ʒʌmpəz] .

It	was	the	surest	way	to	catch	gun	-	jumpers	.
它	曾是	这	最可靠的	方式	到	抓住	枪	-	套头衫	.

这是抓捕抢先购票者的最可靠方法。

[ðə; ði] [blɑːnd] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]

The	blonde	girl	was	working	for	the	government	and	probably	collected	a
这	金发	女孩	曾是	在职的	为了	这	政府	和	大概	集	一个

['helθi] [slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] .

healthy	slice	of	the	booty	.
健康	片	的	这	赃物	.

那个金发女孩在政府部门工作，很可能分到了一大笔赃款。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['hɑːrdəsti] ['evər] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði][skwɑːd] ['liːdɚz] ['æŋgri] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði]

The	**last**	**thing**	**Hardesty**	**ever**	**heard**	**was**	**the**	**squad**	**leader's**	**angry**	**voice**	**as**	**the**
这	最后的	事物	哈迪斯蒂	曾经	听到	曾是	这	队	领导人的	生气的	嗓音	作为	这

[mæn] [rɔːrd] :

man	**roared**	**:**
男人	咆哮	:

哈迪斯蒂听到的最后一件事，是小队长愤怒的咆哮声：

" [huː] [ðə; ði] [hel] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [gʌn] ?

"	**Who**	**the**	**hell**	**jumped**	**the**	**gun**	**?**
"	WHO	这	地狱	跳了起来	这	枪	?

“到底是谁抢先一步？”

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神